Dahira SOP NABY France

قصيدة البرضة المباركة

Al Burdatul Mubâraka



LA PERLE DES ODES

درة القصيد

De Imam al- Busayrî

للإمام البوصيري

رضي الله عنه

Sommaire

Souratoul Fatiha.....page 3
Salatoul Fatihi.....page 4
Chapitre 1 :.....page 7
Chapitre 2 :.....page 14
Chapitre 3 :.....page 23
Chapitre 4 :.....page 39
Chapitre 5 :.....page 46
Chapitre 6 :.....page 55
Chapitre 7 :.....page 64
Chapitre 8 :.....page 71
Chapitre 9 :.....page 83
Chapitre 10 :.....page 90
Doua de clôture :.....page 102
Qaçidat Muhammadiya :.....page 128

سورة الفاتحة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

مَالِكِ يَوْمِ الدِّينِ

إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ

اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ

صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ

غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ

صَلّاةُ الفَاتِحِ

اَللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ الْفَاتِحِ لِمَا أُغْلِقَ

وَالْخَاتِمِ لِمَا سَبَقَ

نَاصِرِ الْحَقِّ بِالْحَقِّ

وَالْهَادِى إِلَى صِرَاطِكَ الْمُسْتَقِيمِ

وَعَلَى آلِهِ حَقَّ قَدرِهِ وَمِقْدَارِهِ الْعَظِيمِ

قصيدة البرضة المباركة

مَوْلَايَ صَلِّ وَسَلِّمْ دَائِمًا أَبَدًا
عَلَى حَبِيبِكَ خَيْرِ الْخَلْقِ كُلِّهِمِ

MAWLAYA ÇALLI WA SALLIM DÂ IMAN ABADAN
‘ALA HABÎBIKA KHAYRIL KHALQI KULLIHIMI

CHAPITRE 1:

في الغزل وشكوى الغرام

DE LA POESIE AMOUREUSE ET DES PLAINTES SENTIMENTALES

أَمِنْ تَذَكُّرِ جِيرَانٍ بِذِي سَلَمِ

مَزَجْتَ دَمْعًا جَرَى مِنْ مُقْلَةٍ بِدَمِ

Amin tazakkuri jîrânin bizîs-salami

Mazajta dam’an jarâ min muqlatin bidami

Est-ce au souvenir lancinant de tes anciens voisins de Zou.

Salam que tu verses des larmes sanguinolentes.

أَمْ هَبَّتِ الرِّيحُ مِنْ تِلْقَاءِ كَاظِمَةٍ

وَأَوْمَضَ ٱلْبَرْقُ فِي ٱلظَّلْمَاءِ مِنْ إِضَمِ

Am heubbatir-rîhou min tilqâ-i kâdhimatin

Wa aw madal-barqu fîdh-dhlmâ-i min idami

Ou bien à cause du vent qui souffle du côté de Kâdhima tandis que l'éclair déchire de ses lueurs les ténèbres du coté d'Idam ?

فَمَا لِعَيْنَيْكَ إِنْ قُلْتَ ٱكْفُفَا هَمَتَا

وَمَا لِقَلْبِكَ إِنْ قُلْتَ ٱسْتَفِقْ يَهِمِ

Famâ li'aynayka in qul tak-fufâ heumatâ

Wa mâ liqalbika in qultas-tafiq yahimi

Mais qu'ont donc tes yeux à déborder de larmes alors même que tu les invites à cesser de pleurer et qu'a ton coeur à errer alors que tu l'invites à se ressaisir ?

أَيَحْسَبُ ٱلصَّبُّ أَنَّ ٱلْحُبَّ مُنْكَتِمٌ
مَا بَيْنَ مُنْسَجِمٍ مِنْهُ وَمُضْطَرِمِ

Ayahsabu-ç-çabbu annal-hubba munkatimun
Mâ bayna munsajimin minhu wa mudtarimi

L'Amoureux croit – il vraiment pouvoir dissimuler sa passion quand ses larmes et un feu intérieur le trahissent ?

لَوْلَا ٱلْهَوَى لَمْ تُرِقْ دَمْعًا عَلَى طَلَلٍ
وَلَا أَرِقْتَ لِذِكْرِ ٱلْبَانِ وَٱلْعَلَمِ

Law lâl-heuwâ lamturiq dam'an 'alâ talalin
Wa lâ ariqta li zikril-bâni wal-'alami

Sans cet amour tu ne répandras pas des larmes sur les vestiges descampements et l'évocation d'Al Bân et d'Al Alam ne te causerait aucune insomnie.

فَكَيْفَ تُنْكِرُ حُبًّا بَعْدَمَا شَهِدَتْ

بِهِ عَلَيْكَ عُدُولُ ٱلدَّمْعِ وَٱلسَّقَمِ

Fakayfa tunkiru hubban ba’da mâ chahidat

Bihi’alayka ‘udûlud-dam’i was saqami

Comment nierais-tu un amour attesté par tes larmes et ta maladie, tels des témoins à charge.

وَأَثْبَتَ ٱلْوَجْدُ خَطَّيْ عَبْرَةٍ وَضَنًى

مِثْلَ ٱلْبَهَارِ عَلَى خَدَّيْكَ وَٱلْعَنَمِ

Wa asbatal-wajdu khattay ’abratin wadanan

Mithlal-baheûri ’alâ khaddayka wal ‘anami

Et alors que tes sanglots et ton affaiblissement ont imprimé à tes joues la pâleur du narcisse et la rose de l’Anam

نَعَمْ سَرَى طَيْفُ مَنْ أَهْوَى فَأَرَّقَنِي
وَٱلْحُبُّ يَعْتَرِضُ ٱللَّذَّاتِ بِالْأَلَمِ

Na’am sarâ tayfu man ahwa fa-arraqanî
Wal-hubbu ya’taridul-lazzâti bil alami

Oui, je suis épris ! le spectre de celle que j’aime m’est apparu dans la nuit et m’a tenu éveillé. Par la douleur qu’il provoque au réveil, l’amour repousse les délices du rêve

يَا لَائِمِي فِي ٱلْهَوَى ٱلْعُذْرِيِّ مَعْذِرَةً
مِنِّي إِلَيْكَ وَلَوْ أَنْصَفْتَ لَمْ تَلُمِ

Yâ lâ imi fîl-heuwâl ‘uzriyyi ma’ziratan
Minnî ilayka walaw an çafta lamtaloumi

O, toi qui me reproches un amour platonique, sois compréhensif!
Si tu étais juste, tu ne me ferais point de reproches

عَدَتْكَ حَالِيَ لَا سِرِّي بِمُسْتَتِرٍ

عَنِ الْوُشَاةِ وَلَا دَائِي بِمُنْحَسِمِ

‘Adatka hâliya lâ sirrî bi mustatirin

‘Anil-wouchâti walâ dâ î bimunhassimi

Puisses-tu par contagion subir mon sort ! Mon secret n’est pas des détracteurs et le mal qui me ronge n’est pas en voie de guérison

مَحَّضْتَنِي ٱلنُّصْحَ لَكِنْ لَسْتُ أَسْمَعُهُ

إِنَّ الْمُحِبَّ عَنِ ٱلْعُذَّالِ فِي صَمَمِ

Mahhadtanîn-nuçha lâkin lastu asma ‘uhu

Innal muhibba ’anil ’uzzâli fî çamami

Tu me prodigues de bons conseils ! Mais je ne peux t’écouter, car l’amoureux est sourd aux critiques

إِنِّي اتَّهَمْتُ نَصِيحَ الشَّيْبِ فِي عَذَلٍ
وَالشَّيْبُ أَبْعَدُ فِي نُصْحٍ عَنِ التُّهَمِ

Innît-taheumtu naçîhach-chaybi fî ’azalin
Wach-chaybu ab ’adu fî nuçhin ‘anit-tuheumi

J’ai suspecté les admonitions de mes cheveux blancs, et pourtant la canitie est au dessus de tout soupçon

CHAPITRE 2 :

فى التحذ يرمن ههوى النغس

MISE EN GARDE CONTRE LES ERRANCES DE L'AME

فاءِنَّ أَمَّارَتِي بِالسُّوءِ مَا اتَّعَظَتْ

مِنْ جَهْلِهَا بِنَذِيرِ الشَّيْبِ وَالْهَرَمِ

Fâ inna ammâratî bis-sû-i mâtta'adhat

Min jahliheû binazirîsh-shaybi wâl heurami

Mon âme investigatrice du mal n'est guère édifiée des avertissements des cheveux blancs et de l'âge

وَلاَ أَعَدَّتْ مِنْ الْفِعْلِ أَلْجَمِيلِ قِرَى

ضَيْفٍ أَلَمَّ بِرَأْسِي غَيْرَ مُحْتَشِمِ

Walâ a’addat minal fi’lil jamîli qirâ

Dayfin alamma bira-e-sî ghayra muhtashimi

Elle ne s’est point préparée par de bonnes actions à accueillir l’hôte désinvolte qui s’est installé sur ma tête

لَوْ كُنْتُ أَعْلَمُ أَنِّي مَا أُوَقِّرُهُ

كَتَمْتُ سِرًّا بَدَالِي مِنْهُ بِالْكَتَمِ

Law kuntu a’lamu annî mâ uwaqqiruhu

Katamtu sirrân badâ lî minhu bil katami

Si j’avais prévu que je ne pourrai l’accueillir dignement, j’aurais caché avec du Katam, le secret qu’il m’a divulgué

مَنْ لِي بِرَدِّ جِمَاحٍ مِنْ غَوَا يَتِهَا
كَمَا يُرَدُّ جِمَاحُ الْخَيْلِ بِاللُّجُمِ

Man lî biraddi jimâhin min ghawâ yatiheû
Kamâ yuraddu jimâhul khayli bil-lujumi

Qui m'aidera donc à ramener mon âme à la raison comme on retient par la bride un cheval fougueux

فَلَا تَرُمْ بِالْمَعَاصِي كَسْرَ شَهْوَتِهَا
إِنَّ ٱلطَّعَامَ يُقَوِّي شَهْوَةَ ٱلنَّهِمِ

Falâ tarum bilma'âçi kasra shahwatiheu
Innat ta'âma yuqawwi shahwatan nahimi

Ne cherche pas à assouvir son appétit par des actes de désobéissance à Dieu car en vérité par le riboteur l'appétit augmente en mangeant

وَالنَّفْسُ كَالطِّفْلِ إِنْ تَهْمِلْهُ شَبَّ عَلَى
حُبِّ الرَّضَاعِ وَإِنْ تَفْطِمْهُ يَنْفَطِمِ

Wan nafsou kattifli in tahmilhu shabba ‘alâ
Hubbir radâ ‘i wa in taftimhu yanfatimi

L’âme est semblable à un bébé, si tu ne le contrôles pas, il continuerait à téter.
Mais, si on le sèvre, il renonce à l’allaitement

فَاصْرِفْ هَوَاهَا وَحَاذِرْ أَنْ يُوَلِّيَهُ
إِنَّ الْهَوَى مَاتَوَلَّى يُصْمِ أَوْ يَصِمِ

Fâçrif heuwâheû wahâzir an tuwalliyahu
Innal heuwâ mâ tawallâ yuçmi aw yaçimi

Détourne de toi la passion ! Méfie toi de son emprise car tout ce qu’il domine est voué à la catastrophe ou à la déchéance.

وَرَاعِهَا وَهْيَ فِي الْأَعْمَالِ سَائِمَةٌ

وَإِنْ هِيَ اسْتَحْلَتِ آلْمَرْعَى فَلَا تُسِمِ

Warâ ‘iheû wahya fîl a’mâli sâ imatun

Wa in hiyâs tahlatil mar ‘â falâ tusimi

Veille donc sur ton âme pendant qu’elle s’adonne à des oeuvres pies et si, telle une brebis, elle trouve un pâturage agréable, ne l’y abandonne point

كَمْ حَسَّنَتْ لَذَّةً لِلْمَرْءِ قَاتِلَةً

مِنْ حَيْثُ لَمْ يَدْرِ أَنَّ السُّمَّ فِي الدَّسَمِ

Kam hassanat lazzatan lilmar i qâtilatan

Min haythu lam yadri annas summa fîd dasami

Que de fois elle embellit un délice fatal pour l’homme qui ignore qu’une riche nourriture peut contenir du poison

وَاخْشَ الدَّسَائِسَ مِنْ جُوعٍ ومِنْ شِبَعٍ
فَرُبَّ مَخْمَصَةٍ شَرٌّمِنَ التُّخَمِ

Wâhshâd dasâ isa min jû’in wamin shiba’in
Farubba makhmaçatin sharrun minat tukhami

Redoute autant les pièges de la faim que ceux de la satiété, car souvent la misère est plus dangereuse que la réplétion

وَاسْتَفْرِغِ الدَّمْعَ مِنْ عَيْنٍ قَدِ امْتَلَأَتْ
مِنَ الْمَحَارِمِ وَالْزَمْ حِمْيَةَ النَّدَمِ

Wâstafrighid dam’a min ‘aynin qadimtala at
Minal mahârimi wâlzam himyatan nadami

Sèche les pleurs de ton oeil saturé de visions interdites et munis-toi de l’arme du repentir

وَخَالِفِ النَّفْسَ وَالشَّيْطَانَ وَاعْصِهِمَا

وَإِنْ هُمَا مَحَّضَاكَ النُّصْحَ فَاتَّهِمِ

Wa khâlifin nafsa wash-shaytâna wâ’çihimâ

Wa in humâ mahhadâkan nuçha fâttahimi

Repousse les suggestions de l’âme et des Satan, et désobéis-leur quand bien même s’ils te donneraient de bons conseils, abstiens toi !

وَلاَ تُطِعْ مِنْهُمَا خَصْمًا وَلاَ حَكَمًا

فَأَنْتَ تَعْرِفُ كَيْدَ الْخَصْمِ وَالْحَكَمِ

Wa lâ tuti’ minhumâ khaçman walâ hakaman

Fa anta ta’rifu kaydal khaçmi wal hakami

Ne leur obéis point, qu’ils soient tes adversaires ou tes juges, car tu connais bien les ruses de l’adversaire et celles de l’arbitre

اَسْتَغْفِرُ آللَّهَ مِنْ قَوْلٍ بِلاَ عَمَلٍ

لَقَدْ نَسَبْتُ بِهِ نَسْلاً لِذِي عُقُمِ

Astaghfirul laha min qawlin bilâ ‘amalin

Laqad nasabtu bihi naslan lizi ‘uqumi

Je demande pardon à Dieu de parler sans agir. C’est comme si je reconnais à l’homme stérile une descendance

أَمَرْتُكَ ٱلْخَيْرَ لَكِنْ مَا ائْتَمَرْتُ بِهِ

وَمَا اسْتَقَمْتُ فَمَا قَوْلِي لَكَ اسْتَقِمِ

Amartukal khayra lakin mâ-e-tamartu bihi

Wamâs taqamtu famâ qawlî lakas taqimi

Je recommande aux autres de pratiquer le bien sans pour autant suivre mes propres recommandations et cherche à être droit. Pourquoi alors leur dire « Redressez vous » !

وَلاَ تَزَوَّدْتُ قَبْلَ الْمَوْتِ نَافِلَةً

وَلَمْ أُصَلِّ سِوَى فَرْضٍ وَلَمْ أَصُمِ

Walâ tazawwadtu qablal mawti nâfilatan

Walam uçalli siwâ fardin walam açumi

Je n’ai cherché à mon actif avant ma mort aucun viatique supplémentaire et neme suis imposé comme prière et comme jeûne que ce qui était strictement obligatoire.

CHAPITRE 3:

فى مدح النبى

ELOGES DU PROPHETE

ظَلَمْتُ سُنَّةَ مَنْ أَحْيَا الظَّلَامَ إِلَى

أَنِ اشْتَكَتْ قَدَمَاهُ الضُّرَّمِنْ وَرَمِ

Dhalamtu sunnata man ahyâdh-dhalâma ilâ

Anichtakat qadamâhud durra min warami

J’ai transgressé la tradition de celui qui par ses prières nocturnes dissipait les ténèbres de la nuit, avec une constance telle que ses pieds enflés le faisaient atrocement souffrir

وَشَدَّ مِنْ سَغَبٍ أَحْشَاءَهُ وَطَوَى
تَحْتَ الْحِجَارَةِ كَشْحًا مُتْرَفَ الأَدَمِ

Wachadda min saghabin ahchâ – ahu watawâ
Tahtal hijârati kashhan mutrafal-adami

Epuisé par la faim, il serra la ceinture après avoir placé une pierre entre celle-ci et ses flancs délicats

وَرَاوَدَتْهُ الْجِبَالُ الشُّمُّ مِنْ ذَهَبٍ
عَنْ نَفْسِهِ فَأَرَاهَا أَيَّمَا شَمَمِ

Warâwadat-hul jibâlush shummu min zahabin
‘An nafsihî fa-arâhâ ayyamâ shamami

Lorsque des montagnes changées en or s’offrirent à lui pour le séduire, il s’en détourna avec un vif dégoût

وَأَكَّدَتْ زُهْدَهُ فِيهَا ضَرُورَتُهُ

إِنَّ الضَّرُورَةَ لَاتَعْدُو عَلَى الْعِصَمِ

Wa akkadat zuhdahu fîhâ darûratuhu

Innad-darûrata lâ ta’dû ‘alal-‘içami

Son dénuement renforçait son ascèse car le dénuement ne saurait avoir raison de l’impeccabilité

وَكَيْفَ تَدْعُو إِلَي الدُّنْيَا ضَرُورَةُ مَنْ

لَوْلَاهُ لَمْ تُخْرَجِ الدُّنْيَا مِنَ الْعَدَمِ

Wakayfa tad ‘û ilâd-dunyâ darûratu man

Lawlâhu lam tahrujid dunyâ minal ‘adami

La nécessité peut t-elle pousser vers le monde celui sans qui le monde se serait jamais !

مُحَمَّدٌ سَيِّدُ الْكَوْنَيْنِي وَالثَّقَلَيْ

نِ وَالْفَرِيقَيْنِ مِنْ عُرْبٍ وَمِنْ عَجَمِ

Muhammadun sayyidul kawnayni washshaqalay

Ni wal farîqayni min ‘urbin wamin ‘ajami

Mouhammad est le Seigneur des deux mondes des deux catégories d’êtres et des deux collèges de nations, arabes et non arabes

نَبِيُّنَا الآمِرُ النَّاهِي فَلَا اَحَدٌ

أَبَرَّ فِي قَوْلٍ لَامِنْهُ وَلَا نَعَمِ

Nabîyyunal âmirun nâhî falâ ahadun

Abarra fî qawli lâ minhu walâ na’ami

Notre Prophète est l’ordonnateur du bien et l’ennemi du mal

هُوَ الْحَبِيبُ الَّذِي تُرْجَى شَفَا عَتُهُ
لِكُلِّ هَوْلٍ مِنَ الأَهْوَالِ مُقْتَحَمِ

Huwal habîbul-lazî turjâ shafâ ‘atuhu
Likulli heuwlin minal-ahwâli muqtahami

C’est l’ami de Dieu dont on espère l’intercession le jour de la résurrection contre les périls imprévus

دَعَا إِلَى اللَّهِ فَالْمُسْتَمْسِكُونَ بِهِ
مُسْتَمْسِكُونَ بِحَبْلٍ غَيْرِ مُنْفَصِمِ

Da’â ilâl lâhi fal mustamsikûna bihi
Mustamsikûna bihablin ghayri munfaçimi

Il a appelé les hommes à Dieu. Ceux qui se sont agrippés à Lui, le sont par un câble qui ne se rompt jamais

فَاقَ النَّبِيِّينَ فِي خَلْقٍ وَفِي خُلُقٍ
وَلَمْ يُدَانُوهُ فِي عِلْمٍ وَلَا كَرَمِ

Fâqan nabiyyîna fî khalqin wa fî khuluqin
Walam yudânûhu fî ‘ilmin walâ karami

Il a surpassé les prophètes par son aspect physique et ses qualités morales ; ils ne sauraient l’égaler ni en science ni en générosité

وَكُلُّهُمْ مِنْ رَسُولِ اللَّهِ مُلْتَمِسٌ
غَرْفًا مِنَ الْبَحْرِ أَوْ رَشْفًا مِنَ الدِّيَمِ

Wakulluhum min rasûlil lâhi multamisun
Gharfan minal bahri aw rachfân minad diyami

Tous ont cherché à puiser dans l’océan de connaissances de l’Envoyé de Dieu ou à s’abreuver dans l’averse de sa bonté

وَوَا قِفُونَ لَدَيْهِ عِنْدَ حَدِّهِمُ

مِنْ نُقْطَةِ الْعِلْمِ أَوْمِنْ شَكْلَةِ الْحِكَمِ

Wawâ qifûna ladayhi ’inda haddihimu

Min nuqtatil ‘ilmi aw min chaklatil hikami

Ils se tiennent debout devant lui, suivant leur rang, tels les points diacritiques du livre de la science ou les voyelles du livre de la sagesse

فَهُوَ الَّذِي تَمَّ مَعْنَاهُ وَصُورَتُهُ

ثُمَّ اصْطَفَاهُ حَبِيبًا بَارِئُ النَّسَمِ

Fahuwal lazî tamma ma’nâhu wa çûratuhu

Thummaç tafâhu habîban bâri un-nasami

C’est lui qui, ayant été rendu parfait moralement et physiquement, fut choisi ensuite comme ami par le Créateur du genre humain

مُنَزَّهٌ عَنْ شَرِيكٍ فِي مَحَاسِنِهِ

فَجَوْهَرُ الْحُسْنِ فِيهِ غَيْرُ مُنْقَسِمِ

Munazzahun ‘an sharikin fî mahâsinihi

Fajawheurul husni fîhi ghayru munqasimi

Personne ne saurait l’égaler quant à ses vertus. En lui, l’essence de la beauté ne souffre aucun partage

دَعْ مَاادَّ عَتْهُ النَّصَارَى فِى نَبِيِّهِمِ

وَاحْكُمْ بِمَاشِئْتَ مَدْحًافِيهِ وَاحْتَكِمِ

Da’mâd da’at-hun naçârâ fî nabiyyihimi

Wâhkum bimâ shi-e-ta mad-han fîhi wâhtikimi

Laisse donc de côté ce que les chrétiens racontent sur leur prophète et dis ce que tu peux en éloges et louanges de notre prophète

وَآنْسُبْ إِلَى ذَاتِهِ مَاشِئْتَ مِنْ شَرَفٍ

وَآنْسُبْ إِلَى قَدْرِهِ مَاشِئْتَ مِنْ عِظَمِ

Wansub ilâ zâtihi mâ shi-e-ta min sharafin

Wansub ilâ qadrihi mâ shi-e-ta min ‘idhami

Tu peux attribuer à sa personne toute la noblesse possible et à sa valeur toute la grandeur que tu voudras

فَإِنَّ فَضْلَ رَسُولِ اللَّهِ لَيْسَ لَهُ

حَدٌّ فَيُعْرِبَ عَنْهُ نَاطِقٌ بِفَمِ

Fa inna fadla rasûlil lâhi laysa lahu

Haddun fayu’ri ba ‘anhu nâtiqun bifami

Le mérite de l’Envoyé de Dieu est si illimité qu’on ne saurait l’exprimer verbalement

لَوْنَاسَبَتْ قَدْرَهُ أَيَاتُهُ عِظَمًا

أَحْيَا اسْمُهُ حِينَ يُدْعَى دَارِسَ الرِّمَمِ

Law nâsabat qadrahu ayâtuhu ‘idhamân

Ahyâs muhu hîna yud’a dârisar rimami

Si ses miracles par leur grandeur correspondaient à son rang, l’invocation de son nom suffirait à rendre la vie aux os desséchés

لَمْ يَمْتَحِنَّا بِمَاتَعْيَا آلْعُقُولُ بِهِ

حِرْصًا عَلَيْنَا فَلَمْ نَرْتَبْ وَلَمْ نَهِمِ

Lam yamtahinnâ bimâ ta’yâl ‘uqûlu bihi

Hirçan ‘alaynâ falam nartab walam nahimi

Par excès de bienveillance pour nous, il nous a épargné tout ce qui estembrassant pour l’intelligence si bien que nous ne sommes ni dans le doute, ni dans l’errance

أَعْيَا آلْوَرَى فَهْمُ مَعْنَاهُ فَلَيْسَ يُرَى
لِلْقُرْبِ والْبُعْدِ فِيهِ غَيْرُ مُنْفَحِمِ

A’yâl warâ fahmu ma’nâhu falaysa yurâ
Lilqurbi walbu’di fîhi ghayru munfakhimi

La compréhension de sa réalité à égaré les hommes qu’on soit éloigné ou proche de lui, on ne voit que des gens réduits au silence

كَالشَّمْسِ تَظْهَرُ لِلْعَيْنَيْنِ مِنْ بُعُدٍ
صَغِيرَةً وَتُكِلُّ الطَّرْفَ مِنْ أَمَمِ

Kashshamsi tadh-heuru lil’aynayni min bu’udin
Çaghîratan wa tukillut tarfa min amami

Tel le soleil qui de loin semble petit pour les yeux, mais éblouit ceux qui le regardent de face

وَكَيْفَ يُدْرِكُ فِي الدُّنْيَا حَقِيقَتَهُ
قَوْمٌ نِيَامٌ تَسَلَّوْ عَنْهُ بِالْحُلُمِ

Wa kayfa yudriku fid dunyâ haqîqatahu
Qawmun niyâmun tasallaw ‘anhu bil hulumi

Comment des gens endormis et satisfaits de leurs rêves pourraient ils ici bas saisir sa réalité

فَمَبْلَغُ العِلْمِ فِيهِ أَنَّهُ بَشَرٌ
وَأَنَّهُ خَيْرُ خَلْقِ اللهِ كُلِّهِمِ

Famablaghul ‘ilmi fîhi annahu basharun
Wa annahu khayru khalqil lahi kullihimi

Tout ce que l’on sait sur lui, c’est qu’il appartient à l’espèce humaine et qu’il demeure la meilleure de toutes les créatures

وَكُلُّ آيٍ أَتَى الرُّسْلُ الْكِرَامُ بِهَا

فَإِنَّمَا اتَّصَلَتْ مِنْ نُورِهِ بِهِمِ

Wakullu âyin atar ruslul kirâmu bihâ

Fa-in namât taçalat min nûrihi bihimi

Tous les miracles accomplis par les nobles messagers de Dieu ne l'ont été que grâce à la lumière dont il les illuminait

فَإِنَّهُ شَمْسُ فَضْلٍ هُمْ كَوَا كِبُهَا

يُظْهِرْنَ أَنْوَارَهَا لِلنَّاسِ فِي الظُّلَمِ

Fa-innahu chamsu fadlin hum kawâ kibuheû

Yuz-hirna anwâraheû lilnnâsi fidh dhulami

Il est le soleil de la grâce tandis qu'eux n'en sont que les planètes dont l'éclat n'apparaît aux hommes que dans les ténèbres

أَكْرِمْ بِخَلْقِ نَبِيٍّ زَانَهُ خُلُقٌ
بِالْحُسْنِ مُشْتَمِلٍ بِالْبِشْرِ مُتَّسِمِ

Akrim bikhalqi nabiyyin zânahu khuluqun
Bil husni mushtamilin bil bichri muttasimi

Quel merveilleux physique de celui du prophète rehaussé d'un noble caractère allié à la beauté et à la sérénité

كَالزَّهْرِ فِي تَرَفٍ وَالْبَدْرِ فِي شَرَفٍ
وَالْبَحْرِ فِي كَرَمٍ وَالدَّهْرِ فِي هِمَمِ

Kâzzahri fî tara fin wal badri fî sharafin
Wal bahri fî karamin waddahri fî himami

Il est comparable à la fleur par sa délicatesse, à la pleine lune par sa majesté, àl'océan par sa générosité, et de par ses occupations, il est assimilable au temps

كَأَنَّهُ وَهْوَ فَرْدٌ مِنْ جَلَالَتِهِ

فِي عَسْكَرٍ حِينَ تَلْقَاهُ وَفِي حَشَمِ

Ka-annahu wahwa fardun min jalâlatihi

Fî ‘askarin hîna talqâhu wafî hashamin

Quand il se trouvait seul, il en imposait par sa grandeur comme s’il était au milieu d’une armée ou d’une assemblée redoutable

كَأَنَّمَا اللُّؤْلُؤُ الْمَكْنُونُ فِي صَدَفٍ

مِنْ مَعْدِنَيْ مَنْطِقٍ مِنْهُ وَمُبْتَسَمِ

Ka-annamâl lû-e-lu-ul maknû-nu fî çadafin

Min ma’dinay mantiqin minhu wa mubtasami

Quand il parlait ou souriait, ses dents apparaissaient entre ses lèvres comme des perles au sein d’une coquille

لَاطِيبَ يَعْدِلُ تُرْبًا ضَمَّ أَعْظُمَهُ

طُوبَى لِمُنْتَشِقٍ مِنْهُ وَمُلْتَثِمِ

Lâ tîba ya’dilu turban damma a’dhumahu

Tuba limuntashiqin minhu wamultathimi

Aucun parfum ne pouvait égaler celui de la terre qui couvre son corps.

Bienheureux celui qui respirait ce parfum ou embrassait cette terre

CHAPITRE 4:

فى مو لده

DE SA NATIVITE, DIEU LE BENISSE ET LE SAUVE

آبَانَ مَوْلِدُهُ عَنْ طِيبِ عُنْصُرِهِ

يَاطِيبَ مُبْتَدَإٍ مِنْهُ وَمُخْتَتَمِ

Abānâ mawliduhu ’an tibi ’unçurihi

Yâ tîba mubtada-in minhu wa mukhtatami

Les circonstances même de sa naissance témoignent de sa haute ascendance.

Quel glorieux début et quelle glorieuse fin

يَوْمٌ تَفَرَّسَ فِيهِ الْفُرْسُ أَنَّهُمُ
قَدْ أُنْذِرُو ابِحُلُولِ الْبُؤْسِ وَالنِّقَمِ

Yawmun tafarrasa fihil fursu annahumu
Qad unziru bi hululil bûsi wan niqami

Ce fut le jour où les Persans tirèrent comme présage, l'annonce des malheurs et des châtiments qui allaient s'abattre sur eux

وَبَاتَ إِيوَانُ كِسْرَى وَهُوَ مُنْصَدِعٌ
كَشَمْلِ أَصْحَابِ كِسْرَى غَيْرَ مُلْتَئِمِ

Wa bâta îwânu kisra wahuwa munsadi 'un
Kashamli açhâbi kisra ghayra multa-imi

La nuit, le pavillon du Palais de Chosroes fendu, préfigurant la dispersion de la dynastie

وَالنَّارُ خَامِدَةُ الْأَنْفَاسِ مِنْ أَسَفٍ
عَلَيْهِ وَالنَّهْرُ سَاهِي الْعَيْنِ مِنْ سَدَمِ

Wannâru hamidatul anfâsi min asafin
‘Alayhi wan nahru sâhîl ‘ayni min sadami

Le feu éteignit sa flamme par la suite de ses regrets et de la tristesse, le fleuve interrompit son cours

وَسَاءَ سَاوَةَ أَنْ غَاضَتْ بُحَيْرَتُهَا
وَرُدَّ وَارِدُهَا بِالْغَيْظِ حِينَ ظَمِي

Wasâ-a sâwata an ghâdat buhayratuheu
Warudda wariduheû bil ghaydhi hina dhamî

La cité de Sawa déplora la perte de son lac, et celui qui y venait étancher sa soif dut rebrousser chemin avec colère

كَأَنَّ بِالنَّارِ مَا بِالْمَاءِ مِنْ بَلَلٍ

حُزْنًا وَبِالْمَاءِ مَا بِالنَّارِ مِنْ ضَرَمِ

Ka anna binnâri mâbil mâ-i min balalin

Huznan wabil mâ-i mâbin nari min darami

Ce fût comme si ce qui était feu s'était mué en eau et ce qui était eau avaitl'ardeur du feu au point de s'évaporer

وَالْجِنُّ تَهْتِفُ وَالْأَنْوَارُ سَاطِعَةٌ

وَالْحَقُّ يَظْهَرُ مِنْ مَعْنًى وَمِنْ كَلِمِ

Wal jinnu tahtifu wal anwaru sâti'atun

Wal haqqu yadhheuru min ma'nan wamin kalimi

Les génies poussaient des cris et les lumières brillaient. La vérité se manifesta à travers les paroles et les actes

عَمُوا وَصَمُّوا فَإِعْلَانُ الْبَشَائِرِ لَمْ
تُسْمَعْ وَبَارِقَةُ الْإِنْذَارِ لَمْ تُشَمِ

‘Ammu wa çammu fa i’lânul bashâ-iri lam
Tusma wa bâriqatul indhari lam tushami

Ils étaient comme aveugles et sourds : l’annonce de la bonne nouvelle de la naissance du prophète ne fut pas entendue, par plus que ne fut aperçu le signal lumineux de l’avertissement

مِنْ بَعْدِمَا أَخْبَرَ الْأَقْوَامَ كَاهِنُهُمْ
بِأَنَّ دِينَهُمُ الْمُعْوَجَّ لَمْ يَقُمِ

Min ba’di mâ akhbaral aqwâma kâhinuhum
Bi anna dinahumul mu’wajja lam yaqumi

Et ce après avoir été informé par leurs devins que leur culte imposteur était condamné

وَبَعْدَ مَاعَايَنُوا فِي الْأُفْقِ مِنْ شُهُبٍ
مُنْقَضَّةٍ وَفْقَ مَا فِي الْأَرْضِ مِنْ صَنَمِ

Wa ba’da mâ ‘âyanû fil ufqi min shuhubin
Munqaddatin wafqa mâ fil ardi min çanami

Vu des flammes tomber à l’horizon, et leurs idoles par terre

حَتَّى غَدَا عَنْ طَرِيقِ الْوَحْيِ مُنْهَزِمٌ
مِنَ الشَّيَاطِينِ يَقْفُو إِثْرَ مُنْهَزِمِ

Hattâ ghadâ an tarîqil wahyi munheuzimun
Minash shayâtini yaqfu ithra munheuzimi

Aussi bien les démons mis en déroute s’éloignèrent t-ils en vitesse, les uns derrière les autres de la voie de la révélation

كَأَنَّهُمْ هَرَبًا أَبْطَالُ أَبْرَهَةٍ

أَوْ عَسْكَرٌ بِالْحَصَى مِنْ رَاحَتَيْهِ رُمِي

Ka-a annahum heuraban abtâlu abraheutin

Aw ‘askarun bil haça min râhatayhi rumî

Dans leur fuite, ils ressemblaient aux guerriers d’Abraha ou cette armée à laquelle le prophète de ses deux mains, avait jeté du gravier

نَبْذًا بِهِ بَعْدَ تَسْبِيحٍ بِبَطْنِهِمَا

نَبْذَ الْمُسَبِّحِ مِنْ أَحْشَاءِ مُلْتَقِمِ

Nabzan bihi ba’da tasbîhin bi batnihimâ

Nabzal musabbihi min ahshâ-i multaqimi

Jet effectué après glorification de Dieu, et rappelant celui de Jonas s’élançant des entrailles du poisson qui l’avait englouti

CHAPITRE 5 :

في معجزاته

DES MIRACLES DU PROPHETE (SAWS)

جَاءَتْ لِدَعْوَتِهِ الْأَشْجَارُ سَاجِدَةً

تَمْشِي إِلَيْهِ عَلَى سَاقٍ بِلَاقَدَمِ

Jâ-at lida’watihil-ashjâru sâjidatan

Tamshî ilayhi‘ ala sâqin bilâ qadami

À son appel, les arabes vinrent se prosterner, s’avançant sur un tronc sans racine

كَأَنَّمَا سَطَّرَتْ سَطْرًا لِمَا كَتَبَتْ

فُرُو عُهَا مِنْ بَدِيعِ الْخَطِّ بِاللِّقَمِ

Ka-annâma sattarat satran limâ katabat

Furû ‘uheu min badî’il khatti billiqami

On eût dit qu’ils traçaient des lignes pour les signes miraculeux que laissaient leurs rameaux au milieu du chemin

مِثْلَ الْغَمَامَةِ أَنَّى سَارَسَائِرَةً

تَقِيهِ حَرَّ وَطِيسٍ لِلْهَجِيرِ حَمِي

Mithlal ghamâmati annâ sâra sâ-iratan

Taqîhi harra watîsin lil heujîri hamî

Miracle semblable à celui du gros nuage qui le suivait pour l’abriter de son ombre contre le soleil brûlant de midi

أَقْسَمْتُ بِالْقَمَرِ الْمُنْشَقِّ إِنَّ لَهُ
مِنْ قَلْبِهِ نِسْبَةً مَبْرُورَةَ الْقَسَمِ

Aqsamtu bil qamaril munshaqqi inna lahu
Min qalbihi nisbatan mabrû ratal qasami

J'en jure par la lune fendue qu'il y avait une ressemblance entre celle-ci et son coeur

وَمَاحَوَى الْغَارُ مِنْ خَيْرٍ وَمِنْ كَرَمٍ
وَكُلُّ طَرْفٍ مِنَ الْكُفَّارِ عَنْهُ عَمِي

Wamâ hawal ghâru min khayrin wa min karamin
Wa kullu tarfin minal kuffâri anhu 'ami

J'en jure aussi parce que la grotte recelait de précieux et noble, alors que les yeux de tous les poursuivants semblaient frappés par la cécité

فَالصِّدْقُ فِي الْغَارِ وَالصِّدِّيقُ لَمْ يَرِمَا
وَهُمْ يَقُولُونَ مَا بِالْغَارِ مِنْ أَرِمِ

Fâççidqu fil ghâri wa çiddîqu lam yarimâ
Wa hum yaqûlûna mâ bilghâri min arimi

Le porteur de la vérité et le véridique étaient dans la grotte, pourtant les idolâtres affirmèrent : « il n'y a personne ici »

ظَنُّوا اَلْحَمَامَ وَظَنُّوا الْعَنْكَبُوتَ عَلَى
خَيْرِ الْبَرِيَّةِ لَمْ تَنْسُجْ وَلَمْ تَحُمِ

Dhânnul hamâma wa dhânnûl ankabûta 'ala
Khayril bariyyati lam tansuj walam tahumi

Ils ne pensaient pas que la colombe pût couver devant la meilleure des créatures et que l'araignée ne pût non plus tisser sa toile pour la masquer

وِقَايَةُ اللَّهِ أَغْنَتْ عَنْ مُضَاعَفَةٍ

مِنَ الدُّرُوعِ وَعَنْ عَالٍ مِنَ الْأُطُمِ

Wi qâyatul lahi aghnat ‘an moudâ ‘afatin

Minad durû'i wa ‘an ‘âlin minal utumi

La protection divine est plus sûre qu’une armure et plus sécurisante qu’une forteresse élevée

مَاسَامَنِي الدَّهْرُ ضَيْمًا وَاسْتَجَرْتُ بِهِ

إِلَّا وَنِلْتُ جِوَارًا مِنْهُ لَمْ يُضَمِ

Mâ sâmanîd dahru daymân wâstajartu bihi

Illa wa niltu jiwâran minhu lam yudami

Jamais j’ai eu recours au prophète contre les injustices du temps sans trouver auprès de lui une protection efficace

وَلَا الْتَمَسْتُ غِنَى الدَّارَيْنِ مِنْ يَدِهِ
إِلَّا اسْتَلَمْتُ النَّدَى مِنْ خَيْرِ مُسْتَلَمِ

Wa lal tamastu ghinad dârayni min yadihi
Illâs talamtun min nada khayri mustalami

Je n'ai jamais non plus sollicité un bien profitable ici bas et au-delà sans recevoir un don généreux de la main la plus digne d'être baisée

لَا تُنْكِرِ الْوَحْيَ مِنْ رُؤْيَاهُ إِنَّ لَهُ
قَلْبًا إِذَا نَامَتِ الْعَيْنَانِ لَمْ يَنَمِ

Lâ tunkiril wahya min ru-e- yâhu inna lahu
Qalban izâ nâmatil 'aynâni lam yanami

Ne nie pas la révélation qu'il a reçue en songe ! Son coeur était éveil et ses yeux dormaient

وَذَاكَ حِينَ بُلُوغٍ مِنْ نَبُوَّتِهِ

فَلَيْسَ يُنْكَرُ فِيهِ حَالُ مُحْتَلِمِ

Wazâka hîna bulûghin min nubuwwatihi

Falaysa yunkaru fîhi hâlou muhtalimi

Cette révélation se produit à l'âge de la prophétie et on ne peut refuser de croire à ce qu'il recevait en songe

تَبَارَكَ اللَّهُ مَا وَحْيٌ بِمُكْتَسَبٍ

وَلَا نَبِيٌّ عَلَى غَيْبٍ بِمُتَّهَمِ

Tabârakal lahu mâ wahyun bimuktasabin

Walâ nabiyyun 'ala 'aybin bimuttaheumi

Béni soit Dieu ! La révélation ne s'acquit point par les voies et moyens ordinaires et aucun prophète ne saurait être accusé d'imposture

كَمْ أَبْرَأَتْ وَصَبًا بِاللَّمْسِ رَاحَتُهُ

وَأَطْلَقَتْ أَرَبًا مِنْ رِبْقَةِ اللَّمَمِ

Kam abra-at çaban bil lamsi râhatuhu at

Wa atlaqat ariban mine ribqatil lamami

Que de malades n'a-t-il pas guéris par simple attouchement de la paume de sa main ! Et que de malheureux n'a-t-il pas arrachés à la démence

وَأَحْيَتِ السَّنَةَ الشَّهْبَاءَ دَعْوَتُهُ

حَتَّى حَكَتْ غُرَّةً فِي الْأَعْصُرِ الدُّهُمِ

Wa ahyatis sanatach chahbâ- a da'watuhu

Hattâ hakat ghurratan fîl a'çurid duhumi

Grâce à sa prière, l'armée stérile devenait aussi fertile qu'une bonne armée verdoyante

بِعَارِضٍ جَادَ أَوْخِلْتُ الْبِطَاحَ بِهَا
سَيْبٌ مِنَ الْيَمِّ أَوْسَيْلٌ مِنَ الْعَرِمِ

Bi’âridin jâda aw khiltul bitâha bihâ
Saybun minal yammi aw saylun minal ‘arimi

Par la grâce de sa prière un nuage chargé d’une pluie bienfaisante avait provoqué des torrents semblables à une mer déchaînée ou encore l’inondation d’Arim

CHAPITRE 6 :

في شرف القرآن الكريم ومدحه

DE LA NOBLESSE ET DE L'ELOGE DU CORAN

دَعْنِي وَوَصْفِيَ آيَاتٍ لَهُ ظَهَرَتْ

ظُهُورَ نَارِ الْقِرَى لَيْلًا عَلَى عَلَمِ

Da'nî wa waçfîya âyâtin lahu zaha

Zuhûra nâril qirâ laylan 'alâ 'alami

Permets que je poursuive l'énumération des prodiges accomplis par le¨Prophète et qui s'offrirent aux regards tel le feu de l'hospitalité sur les monts

فَالدُّرُّ يَزْدَادُ حُسْنًا وَهُوَ مُنْتَظِمٌ

وَلَيْسَ يَنْقُصُ قَدْرًا غَيْرَمُنْتَظِمِ

Fâddurru yazdâdu husnan wahuwa muntazimun

Walaysa yanquçu qadaran ghayra muntazimi

Les perles sont d'autant plus belles qu'elles sont enflées en colliers. Mais en vue, leur prise ne subit aucune diminution pour autant

فَمَاتَطَاوُلُ آمَالِ الْمَدِيحِ إِلَى

مَافِيهِ مِنْ كَرَمِ الْأَخْلَاقِ وَالشِّيَمِ

Famâ tatâwulu âmâlil-madîhi ilâ

Mâ fîhi min karamil-akhlâqi wachchiyami

C'est en vain qu'un panégyriste prolixe espère arriver à rendre compte de la noblesse innée de son caractère ou de ses qualités morales

آيَآتُ حَقٍّ مِنَ الرَّحْمٰنِ مُحْدَثَةٌ

قَدِيمَةٌ صِفَةُ الْمَوْصُوفِ بِالْقِدَمِ

Ayâtu haqin minar rahmâni muhdathatun
Qadîmatun çifatul-mawçûfi bil-qidami

Les versets du Coran sont des signes de vérités émanant du qu'attributs éternel

لَمْ تَقْتَرِنْ بِزَمَانٍ وَهْيَ تُخْبِرُنَا

عَنِ الْمَعَادِوَعَنْ عَادٍوَعَنْ إِرَمِ

Lam taqtarin bizamânin wahya tukhbirunâ
‘Anilma’âdi wa ‘an ‘âdin wa ‘an irami

Ils ne supportent pas seulement une époque, mais ils nous informent sur la résurrection aussi bien sur Ad et Iram

دَامَتْ لَدَيْنَافَفَاقَتْ كُلَّ مُعْجِزَةٍ

مِنَ النَّبِيِّينَ إِذْجَاءَتْ وَلَمْ تَدُمِ

Dâmat ladaynâ fafâqat kul’la mu’djizatin

Minan-n’nabiy’yîna iz djâ-at wa lam tadumi

Ils ne supportent pas seulement une époque, mais ils nous informent sur la résurrection aussi bien sur Ad et Iram

مُحَكَّمَاتٌ فَمَاتُبْقِينَ مِنْ شُبَهَةٍ

لِذِي شِقَاقٍ وَمَاتَبْغِينَ مِنْ حَكَمِ

Muhak’kamâtun famâ tubîna min chubatin

Lizî chiqâqin wamâ tabghîna min hakami

Précis, les versets du Coran ne laissent subsister aucune équivoque pouvant profiter au schismatique. Ils n’exigent l’intervention d’aucun arbitre

مَاحُورِبَتْ قَطُّ إِلاَّعَادَمِنْ حَرَبٍ

أَعْدَى الْأَعَادِي إِلَيْهَامُلْقِيَ السَّلَمِ

Mâhûribat qattu illâ ‘âda min harabin

A’dâl-a’âdî ilayhâ mulqiyas salami

Ils n’ont jamais été attaqués sans que les plus fanatiques de leurs ennemis ne furent confondus et réduits à demander la paix

رَدَّتْ بَلاَ غَتُهَا دَعْوَى مُعَارِضِهَا

رَدَّالْغَيُورِيَدَالْجَانِي عَنِ الْحُرَمِ

Raddat balâ ghatuhâ da’wâ mu’âridihâ

Rad’dal ghayûri yadâl jâni ‘anil hurami

Dans leurs sens, ces versets sont semblables aux vagues d’une marée montante mais surpassent cependant ce qu’elles contiennent comme perles en beauté et en prix

لَهَامَعَانٍ كَمَوْجِ الْبَحْرِ فِي مَدَدٍ

وَفَوْقَ جَوْهَرِهِ فِي الْحُسْنِ وَالْقِيَمِ

Laheû ma’ânin kamawdjil bahri fî madadin

Wa fawqha djawheurihi fîl-husni walqiyami

Leur éloquence bat en brèche les assertions de leurs contradicteurs, tel un homme jaloux repoussant un éducteur désireux d’attenter à l’honneur de son gynécée

فَمَا تُعَدُّ وَلاَ تُحْصَى عَجَائِبُهَا

وَلاَتُسَامُ عَلَى الْإِكْثَارِ بِالسَّأَمِ

Famâ tu’ad’du wa-lâ-tuhçâ ‘adjâ ibuheû

Walâ tusâmu ‘alâl ikthâri bîs sa-ami

On ne peut ni compter, ni évaluer les merveilles qu’ils recèlent, encore moins se lasser de la fréquence de leur répétition

قَرَّتْ بِهَا عَيْنُ قَارِيهَا فَقُلْتُ لَهُ

لَقَدْ ظَفِرْ تَ بِحَبْلِ اللَّهِ فَاعْتَصِمِ

Qarrat biheû ‘aynu qârîheû faqultu lahu

Laqad dhafirta bihablil lahi fâ’taçimi

L’oeil de celui qui lit est charmé. « Tu as réussi à saisir le câble qui rattache Dieu, ai-je dit à leur lecteur « Tiens le bien »

إِنْ تَتْلُهَا خِيفَةً مِنْ حَرِّ نَارِلَظَى

أَطْفَأْتَ حَرَّ لَظَى مِنْ وِرْدِهَا الشَّبِمِ

In tatluheû khîfatan min harri nâri lazâ

Atfa-e-ta harra lazâ min wirdi heûch-chabimi

Si tu les lis par crainte des flammes de l’enfer, sache que tu éteins, par une telle fraîcheur l’ardeur du feu

كَأَنَّهَا الْحَوْضُ تَبْيَضُّ الْوُجُوهُ بِهِ
مِنَ الْعُصَاةِ وَقَدْ جَاءُوهُ كَالْحُمَمِ

Ka-annahâl-hawdu tabyaddul wudjûhu bihi
Minal ‘uçâti waqad djâ-û-hu kâlhumami

C’est comme le bassin d’eau grâce auquel les visages noirs des pécheurs deviendront blancs

وَكَالصِّرَاطِ وَكَالْمِيزَانِ مَعْدَلَةً
فَالْقِسْطُ مِنْ غَيْرِهَا فِي النَّاسِ لَمْ يَقُمِ

Wakâççirâti wakâlmîzâni ma’dalatan
Fâlqistu min ghayriheû fînnâsi lam yaqumi

Ils sont, pour l’équité comme le pont Sirât ou la balance en dehors desquels il n’y a pas de justice parmi les hommes

لاَ تَعْجَبَنْ لِحَسُودٍ رَاحَ يُنْكِرُهَا
تَجَاهُلاً وَهُوَ عَيْنُ الْحَاذِقِ الْفَهِمِ

Lâ ta’jaban lihasûdin râha yunkiruhâ
Tajâhulan wahuwa ‘aynul hâziqil fahimi

Il n’y a pas lieu de s’étonner outre mesure, si l’envieux les récuse, en simulant l’ignorance alors qu’il est homme lucide et averti

قَدْتُنْكِرُ الْعَيْنُ ضَوْءَ الشَّمْسِ مِنْ رَمَدٍ
وَيُنْكِرُ الْفَمُ طَعْمَ الْمَاءِ مِنْ سَقَمِ

Qad tunkirul 'aynu daw-ach chamsi min ramadin
Wayunkirul famu ta’amal mâ-i min saqami

Atteint d’ophtalmie, l’oeil ne peut fixer le soleil et une bouche malade est incapable d’apprécier la saveur de l’eau

CHAPITRE 7 :

في اسرانه ومعراجه

DU VOYAGE NOCTURNE ET DE L'ASCENSION DU PROPHETE (SAWS)

يَا خَيْرَ مَنْ يَمَّمَ الْعَافُونَ سَاحَتَهُ

سَعْيًا وَفَوْقَ مُتُونِ الْأَيْنُقِ الرُّسُمِ

Yâ khayra man yammamal ‘âfûna sâhatahu

Sa’yan wa fawqa mutûnil aynuqir rusumi

O, le meilleur de ceux vers la cour de qui affluent en hâte les suppliants, à pied ou montés sur les chamelles qui laissent des traces sur le sol

وَمَنْ هُوَ ٱلْأَيَةُ الْكُبْرَى لِمُعْتَبِرٍ

وَمَنْ هُوَ النِّعْمَةُ الْعُظْمَى لِمُغْتَنِمِ

Wa man huwal- âyatul kubrâ limu’tabirin

Wa man huwan ni’matul ‘udhma limughtanimi

O toi qui constitues le miracle le plus grand pour l’homme qui réfléchit et la grâce la plus insigne pour celui qui sait en profiter

سَرَيْتَ مِنْ حَرَمٍ لَيْلاً إِلَى حَرَمٍ

كَمَا سَرَى الْبَدْرُ فِي دَاجٍ مِنَ الظُّلَمِ

Sarayta min haramin laylan ilâ haramin

Kamâ sarâl badru fî dâjin minadh dhulami

Tu as voyagé la nuit, du sanctuaire vers Jérusalem, telle la plaine lune à travers l’obscurité des ténèbres

وَبِتَّ تَرْقَى إِلَى اَنْ نِلْتَ مَنْزِلَةً

مِنْ قَا بِ قَوْسَيْنِ لَمْ تُدْرَكْ وَلَمْ تُرَمِ

Wabitta tarqâ ilâ an nilta manzilatan

Min qâbi qawsayni lam tudrak walam turami

Tu as passé la nuit à t'élever jusqu'à ce que tu fusses à la distance de deux arcs du trône de Dieu, accédant ainsi à un niveau que personne n'a jamais atteint ni espérer atteindre

وَقَدَّمَتْكَ جَمِيعُ أَلْاءَنْبِيَاءِ بِهَا

وَالرُّسْلِ تَقْدِيمَ مَخْدُومٍ عَلَى خَدَمِ

Wa qaddamatka jamî'ul anbiyâ-i biheû

War rusuli taqdîma makhdûmin 'alâ khadami

Tous les Prophètes et tous les Envoyés de Dieu t'ont mis à leur tête, tels des serviteurs cédant le pas à leur maître

وَأَنْتَ تَخْتَرِقُ السَّبْعَ الطِّبَاقَ بِهِمْ
فِي مَوْكِبٍ كُنْتَ فِيهِ صَاحِبَ الْعَلَمِ

Wa anta takhtariqus sab’at tibâqa bihim
Fî mawkibin kunta fîhi çâhibal ‘alami

Tu étais le porte drapeau de leur cortège à travers les sept cieux

حَتَى إِذَا لَمْ تَدَعْ شَأْوًا لِمُسْتَبِقٍ
مِنَ الدُّنُوِّ وَلاَ مَرْقًى لِمُسْتَنِمِ

Hattâ izâ lam tada’ cha-e-wan limustabiqin
Minad dunûwwi walâ marqan limustanimi

Ne laissent à aucun concurrent ambitieux la possibilité de t’égaler ni de te surpasser

خَفَضْتَ كُلَّ مَقَامٍ بِالْإِضَافَةِإِذْ
نُودِيتَ بِالرَّفْعِ مِثْلَ الْمُفْرَدِ الْعَلَمِ

Khafadta kulla maqâmin bil idâfati iz
Nûdîta bir raf’i mithlal mufradil ‘alami

Tu as rabaissé par rapport au tien tous les rangs des Prophètes
que tu fus appelé à être leur unique et suprême chef

كَيْمَا تَفُوزَ بِوَصْلٍ أَيِّ مُسْتَتِرٍ
عَنِ الْعُيُونِ وَسِرٍّ أَيِّ مُكْتَتَمِ

Kaymâ tafûza biwaçlin ayyi mustatirin
‘Anil ‘uyûni wa sirrin ayyi muktatami

Pour être mystérieusement en union avec Dieu et quel mystère !
Et être mis au courant d’un secret et quel secret !

فَحُزْتَ كُلَّ فَخَارٍ غَيْرَ مُشْتَرَكٍ

وَجُزْتَ كُلَّ مَقَامٍ غَيْرَ مُزْدَحَمِ

Fahuzta kulla fakhârin ghayra mushtarakin

Wa juzta kulla maqâmin ghayra muzdahami

Tu as ainsi sans partager acquis tout honneur et gravi tous les degrés de la grandeur sans compétiteur

وَجَلَّ مِقْدَارُ مَا وُلِّيتَ مِنْ رُتَبٍ

وَعَزَّ إِدْرَاكُ مَا أُولِيتَ مِنْ نِعَمِ

Wajalla miqdâru mâ wullîta min rutabin

Wa’azza idrâku mâ ûlita min ni’ami

Combien illustre le rang qui t’a été assigné ! Et combien sont magnifiques les faveurs dont tu as été comblé

بُشْرَى لَنَا مَعْشَرَ الْإِسْلَامِ إِنَّ لَنَا
مِنَ الْعِنَايَةِ رُكْنًا غَيْرَ مُنْهَدِمِ

Bushrâ lanâ ma’sharal islâmi inna lanâ
Minal ‘inâyati ruknan ghayra munheudimi

Ah, la bonne nouvelle pour nous communauté musulmane !
La providence nous a doté d’un pilier inébranlable

لَمَّا دَعَا أَللَّهُ دَاعِينَا لِطَاعَتِهِ
بِأَكْرَمِ الرُّسْلِ كُنَّا أَكْرَمَ الْأُمَمِ

Lammâ da’âl lâhu dâ’înâ litâ’atihi
Bi-akramir rusli kunnâ akramal umami

À l’instant même ou celui qui nous a invités à l’obéissance fut appelé par Dieu le noble des prophètes, nous devînmes la plus noble des communautés

CHAPITRE 8 :

في جهاد النّبي

DE LA LUTTE PAR LE PROPHETE POUR LE TRIOMPHE DE LA CAUSE DE DIEU

رَاعَتْ قُلُوبَ الْعِدَى أَنْبَاءُ بِعْثَتِهِ

كَنَبْأَةٍ أَجْفَلَتْ غُفْلًا مِنَ الْغَنَمِ

Râ ‘at qulûbal ‘idâ anbâ-u bi’ thatihi

Kanab-atin ajfalat ghûflan minâl ghanami

L’annonce de sa mission jeta l’effroi dans le coeur des ennemis de Dieu.

On eût dit un troupeau de moutons insouciants surpris par le rugissement d’un lion !

مَازَالَ يَلْقَاهُمُ فِي كُلِّ مُعْتَرَكٍ

حَتَّى حَكَوْا بِالْقَنَا لَحْمًا عَلَى وَضَمِ

Mâzâla yalqâ hûmu fî kulli mu‘tarakin

Hattâ hakaw bil qanâ lahman ‘alâ wadami

Il ne cessa de les affronter sur tous les champs de bataille jusqu’à ce que tous les coups de lance qu’ils recevaient, les faisaient ressembler à de la viande exposée sur un étal

وَدُّوا الْفِرَارَ فَكَادُوا يَغْبِطُونَ بِهِ

أَشْلَاءَ شَالَتْ مَعَ الْعِقْبَانِ وَالرَّخَمِ

Waddûl firâra fakâdû yaghbitûna bihi

Ashlâ-a shâlat ma’al ‘iqbâni war rakhami

Ils souhaitaient fuir et enviaient le sort des débris des corps des leurs, emportés par les aigles et les vautours

تَمْضِي اللَّيَالِي وَلَا يَدْرُونَ عِدَّتَهَا
مَالَمْ تَكُنْ مِنْ لَيَالِي الْأَشْهُرِ الْحُرُمِ

Tamdîl layâlî wa lâ yadrûna iddataheû
Mâlam takun min layâlîl ashhûril hurumi

Les nuits passaient sans qu'ils en connussent le nombre, mises à part les nuits des mois sacrés

كَأَنَّمَا الدِّينُ ضَيْفٌ حَلَّ سَاحَتَهُمْ
بِكُلِّ قَرْمٍ إِلَى لَحْمِ الْعِدَى قَرِمِ

Ka-annamâd dînu dayfun halla sâ hatahum
Bikulli qarmin ilâ lahmil 'idâ qarimi

La religion semblait un hôte descendu dans leur voisinage, escorté de chefs vaillants, avides de la chair de l'ennemi

يَجُرُّ بَحْرَ خَمِيسٍ فَوْقَ سَابِحَةٍ

يَرْمِي بِمَوْجٍ مِنَ الْأَبْطَالِ مُلْتَطِمِ

Yajurru bahra khamîsin fawqa sâbihatin

Yarmî bimawjin minal abtâli multatimi

Entraînant une armée montée sur des destriers rapides aussi impétueux qu'une mer agitée, qui lancerait des héros ;

مِنْ كُلِّ مُنْتَدِبٍ لِلَّهِ مُحْتَسِبٍ

يَسْطُو بِمُسْتَأْصِلٍ لِلْكُفْرِ مُصْطَلِمِ

Min kulli muntadibin Lillahi muhtasibin

Yastû bimusta-e-çilin lilkufri muçtalimi

Héros qui répondant à l'appel de Dieu en quête de mérite pour la vie future etqui fonçaient en brandissant leurs sabres pour anéantir les infidèles

حَتَّى غَدَتْ مِلَّةُ الْإِسْلَامِ وَهِيَ بِهِمْ

مِنْ بَعْدِ غُرْبَتِهَا مَوْصُولَةَ الرَّحِمِ

Hattâ ghadat millatul islâmi wahiya bihim

Min ba’di ghurbatiheû maw çûlatar rahimi

Jusqu'à ce que la doctrine de l’islam, naguère étrangère parmi les mécréants fût devenue aussi familière qu’une parenté par rang

مَكْفُولَةً أَبَدًا مِنْهُمْ بِخَيْرِ أَبٍ

وَخَيْرِ بَعْلٍ فَلَمْ تَيْتَمْ وَلَمْ تَئِمِ

Makfûlatan abadan minhum bikhayri abin

Wa khayri ba’lin falam taytam walam ta-imi

Protégée à jamais par le meilleur des pères et le meilleur des maris, elle ne sera ni orpheline, ni veuve

هُمُ الْجِبَالُ فَسَلْ عَنْهُمْ مُصَادِمَهُمْ
مَاذَا رَأَى مِنْهُمُ فِي كُلِّ مُصْطَدَمِ

Humul jibâlu fasal ‘anhum muçâdi mahum
Mâzâ ra-â minhumu fî kulli muçtadami

Ils étaient aussi fermes que les montagnes. Interroge leur adversaire sur ce qu’ils ont constaté chez eux à chaque affrontement

وَسَلْ حُنَيْنًا وَسَلْ بَدْرًا وَسَلْ أُحُدًا
فُصُولَ حَتْفٍ لَهُمْ أَدْهَى مِنَ الْوَخَمِ

Wasal hunaynan wasal badran wasal uhudan
Fuçûlu hatfin lahum ad-heu minal wakhami

Interroge Hounay, Badr, Ouhoud, qui ont connu des moments plus durs que la peste

أَلْمُصْدِرِي الْبِيضِ حُمْرًا بَعْدَ مَاوَرَدَتْ

مِنَ الْعِدَى كُلَّ مُسْوَدٍّ مِنَ اللِّمَمِ

Almuçdirîl bîdi humran ba’da mâ waradat

Minal ‘idâ kulla muswaddin minal limami

Quand ils se retiraient du champ de bataille, leurs sabres blancs devenaient rouges du sang de l’ennemi, à force de s’abattre sur des têtes aux cheveux noirs

وَالْكَاتِبِينَ بِسُمْرِ الْخَطِّ مَاتَرَكَتْ

أَقْلَامُهُمْ حَرْفَ جِسْمٍ غَيْرَ مُنْعَجِمِ

Wal kâtibîna bisumril khatti mâ tarakat

Aqlâ muhum harfa jismin ghayra mun’ajimi

Ils transperçaient de leurs lances brunes les corps de leurs ennemis et criblaient de leurs flèches, à l’instar des calligraphes qui tracent des lignes et mettent les points sur les lettres

شَاكِي السِّلَاحِ لَهُمْ سِيمَا تُمَيِّزُهُمْ
وَالْوَرْدُ يَمْتَازُ بِالسِّيمَا مِنَ السَّلَمِ

Shâkîs silâhi lahum sîma tumayyizuhum
Walwardu yamtâzu bissîmâ minas salami

Armés de pied en cape à l'instar de leurs ennemis. Ces braves se distinguaient, néanmoins par une marque tout comme la rose de distingue bien de la ronce

تُهْدِي إِلَيْكَ رِيَاحُ النَّصْرِ نَشْرَهُمُ
فَتَحْسَبُ الزَّهْرَ فِي الْأَكْمَامِ كُلَّ كَمِي

Tuhdî ilayka riyâhun naçri nashra humu
Fatahsabûz zahra fîl akmâ mi kulla kami

Le vent de la victoire répandant sans parfum. On eût pris chacun d'eux une fleur en bouton

كَأَنَّهُمْ فِي ظُهُورِ الْخَيْلِ نَبْتُ رُبًا

مِنْ شِدَّةِ الْحَزْمِ لَا مِنْ شِدَّةِ الْحُزُمِ

Ka-annahum fi dhuhûril khayli nabtu ruban

Min shiddatil hazmi lâmin shiddatil huzumi

A cheval ils ressemblaient à une végétation de colline, inébranlables par leur résolution et non grâce aux sangles de leurs selles

طَارَتْ قُلُوبُ الْعِدَا مِنْ بَأْسِهِمْ فَرَقًا

فَمَا تَفَرَّقَ بَيْنَ الْبَهْمِ وَالْبُهَمِ

Târat qulubul ‘idâ min ba-e- sihim faraqan

Famâ tufarriqu baynal bahmi wal buheumi

Leur vaillance terrifia le coeur de l’ennemi à tel point qu’on ne les distinguait pas d’un troupeau de moutons

وَمَنْ تَكُنْ بِرَسُولِ اللَّهِ نُصْرَتُهُ

إِنْ تَلْقَهُ الْأُسْدُ فِي آجَامِهَا تَجِمِ

Waman takun birasulil Lahi nuçratuhu

In talqahul usdu fî ajamiheû tajimi

Quiconque bénéficie du soutien de l'Envoyé de Dieu, les lions, eux-mêmes quand ils le rencontrent, demeurent silencieux dans leur fourré

وَلَنْ تَرَى مِنْ وَلِيٍّ غَيْرِ مُنْتَصِرٍ

بِهِ وَلَا مِنْ عَدُوٍّ غَيْرِ مُنْقَصِمِ

Walan tarâ min waliyyin ghayri muntaçirin

Bihi walâ min 'aduwin ghayri munqaçimi

Jamais un ami du Prophète n'est privé de son secours et son ennemi finit toujours par être brisé

أَحَلَّ أُمَّتَهُ فِي حِرْزِ مِلَّتِهِ

كَاللَّيْثِ حَلَّ مَعَ الْأَشْبَالِ فِي أَجَمِ

Ahalla ummatahu fî hirzi millatihi

Kâl laysi halla ma’al ashbâli fi ajami

Il a placé sa communauté sous la sauvegarde de sa doctrine tel un lion qui choisit dans la forêt un asile pour lui et pour ses lionceaux

كَمْ جَدَّلَتْ كَلِمَاتُ اللَّهِ مِنْ جَدَلٍ

فِيهِ وَكَمْ خَصَمَ الْبُرْهَانُ مِنْ خَصِمِ

Kam jadda lat kalimatul LAHI min jadilin

Fîhi wakam khaçamal burheûnu min khaçimi

Que de contradicteurs furent à son sujet, confondus par la parole de Dieu ! Et que de disputeurs ont été réduits au silence par ses preuves

كَفَاكَ بِالْعِلْمِ فِي الْأُمِّيِّ مُعْجِزَةً
فِي الْجَاهِلِيَّةِ وَالتَّأْدِيبِ فِي الْيُتُمِ

Kafâka bil’ilmi fil ummiyyi mu’jizatan
Fîl jâhiliyyati watta-e- dîbi fîl yutumi

Qu’il te suffise en fait de miracles, de songer à tant de science infuse en un illettré, en pleine période d’ignorance, et à une éducation aussi raffinée que la sienne, chez un orphelin

CHAPITRE 9 :

في التو سل بالنى

DE SON INTERCESSION

خَدَمْتُهُ بِمَدِيحٍ أَسْتَقِيلُ بِهِ

ذُنُوبَ عُمْرٍمَضَ فِى أَلشِّعْرِوَالْخِدَمِ

Khadamtuhu bimadîhin astaqîlu bihi

Zunûba ‘umrin madâ fish shi’ri wal khidamî

Je l’ai servi par un panégyrique dans l’espoir d’obtenir de Dieu la rémission des péchés que j’ai commis au cours d’une vie consacrée à la poésie et à la servilité

أِذْ قَلَّدَانِيَ مَا تُخْشَى عَوَاقِبُهُ

كَاَنَّنِى بِهِمَا هَدْىٌ مِنَ النَّعَمِ

Iz qalladâniya ma tukhshâ ‘awâqibuhu

Ka- annanî bihimâ heudyun minan na ‘ami

Alors que ces deux activités m’ont valu de graves conséquences à l’instar d’un animal dont le destin est d’être immolé

أَطَعْتُ غَىَّ الصِّبَا فِى الْحَالَتَيْنِ وَمَا

حَصَلْتُ إِلاَّعَلَى الْاَثَامِ وَالنَّدَمِ

Ata’tu ghayyaç-çibâ fil hâlatayni wamâ

Haçaltu illâ ‘alal athâmi wan nadami

Dans les deux cas, je n’ai pas résisté aux égarements de la jeunesse et je n’en ai tiré que péchés et regrets

فَيَا خَسَارَةَ نَفْسٍ فِى تِجَارَتِهَا

لَمْ تَشْتَرِ الدِّينَ بِالدُّنْيَا وَلَمْ تَسُمِ

Fayâ khassârata nafsin fî tijâratiheû

Lam tachtarid dîna bid dunyâ walam tassumi

O la perte que mon âme a subie en un tel trafic ! Elle n’a pas su troquer ce bas monde pour la religion

وَمَنْ يَبِعْ آجِلًا مِنْهُ بِعَاجِلِهِ

يَبِنْ لَهُ الْغُبْنُ فِى بَيْعٍ وَفِى سَلَمِ

Waman yabi’ ajilan minhu bi’âjilihi

Yabin lahul ‘oubnou fî bay’in wafî salami

Quiconque vend ce qui est durable pour ce qui est éphémère s’apercevra bien vite de son déficit dans la vente comme dans la livraison

إِنْ أَتَتِ ذَنْبًا فَمَا عَهْدِي بِمُنْتَقِضٍ

مِنَ النَّبِيِّ وَلاَ حَبْلِي بِمُنْصَرِمِ

In ati zanban famâ ahdî bimuntaqidin

Minan-nabiyyi walâ hablî bimounçarimi

Certes, si je commets un péché, mon pacte avec le Prophète n'est pas dissous pour autant et le lien qui m'attache à la religion n'est pas non plus rompu

فَإِنَّ لِي ذِمَّةً مِنْهُ بِتَسْمِيَتِي

مُحَمَّدًا وَهْوَ أَوْفَى الْخَلْقِ بِالذِّمَمِ

Fa innalî zimmatan minhou bitasmiyatî

Muhammadan wahwa awfâl khalqi bizzimami

Je revendique sa garantie du fait que je me nomme Mouhammad et le Prophète est plus fidèle des protecteurs parmi les créatures

إِنْ لَمْ يَكُنْ فِي مَعَادِي آخِذًا بِيَدِي
فَضْلاً وَإِلاَّ فَقُلْ يَا زَلَّةَ الْقَدَمِ

In lam yakun fîma’âdî akhizan biyadî
Fadlan wa illâ faqul yâ zallatal-qadami

Si dans la vie future, il ne me prend pas par la main par bienveillance, tu pourras dire de moi : « quelle honte »

حَاشَاهُ أَنْ يُحْرِمَ الرَّاجِي مَكَارِمَهُ
أَوْ يَرْجِعَ الْجَارُ مِنْهُ غَيْرَ مُحْتَرَمِ

Hâshâhu an yuhrimar-râjî makârimahu
Aw yarji‘âl jârou minhu ghayra muhtarami

Loin de lui le refus de sa bonté à qui espère en lui ou de laisser partir son voisin sans l’honorer

وَمُنْذُ أَلْزَمْتُ أَفْكَارِي مَدَائِحَهُ

وَجَدْتُهُ لِخَلَاصِي خَيْرَ مُلْتَزِمِ

Wamunzu-alzamtu afkârî madâ-ihahu

Wajadtuhu likhalâçî khayra multazimi

Depuis que je me suis appliqué à faire ses éloges, j'ai trouvé en lui le plus sûr des rédempteurs

وَلَنْ يَفُوتَ الْغِنَى مِنْهُ يَدًا تَرِبَتْ

إِنَّ الْحَيَا يُنْبِتُ الْأَزْهَارَ فِي الْإِكَمِ

Walan yafûtal-ghinâ minhou yadan taribat

Innal-hayâ yunbitul-azheûra fîl-ikami

Sa richesse ne laisse jamais vide la main au nécessiteux.
La pluie ne fait elle pas germer les fleurs sur les hauteurs (montagnes)

وَلَمْ أُرِدْ زَهْرَةَ الدُّنْيَا الَّتِي اقْتَطَفَتْ
يَدَا زُهَيْرٍ بِمَا أَثْنَى عَلَى هِرَمِ

Walam urid zahratad-dunyâl-latîq-tatafat
Yadâ zuheuyrin bimâ athnâ ‘alâ hirami

Je ne désire pas les fleurs de ce bas monde que cueillirent les mains de Zouhayr, en récompense de l’éloge qu’il fit de Harim

CHAPITRE 10:

لفَصل العاشر في المنا جات وعرضالحاجات

SUPPLICATION

يَا أَكْرَمَ الْخَلْقِ مَا لِي مَنْ أَلُوذُبِهِ

سِوَاكَ عِنْدَ حُلُولِ الْحَادِثِ الْعَمِمِ

Yâ akramal khalqi mâ lî man alûzu bihi

Siwâka ‘inda hulûlil-hâdithil ‘amimi

O, la plus noble des créatures ! Le jour de la résurrection, je n’aurai personne auprès de qui je pourrai trouver un refuge, en dehors de toi !

يَا سَيِّدِي يَا اَبَا الزَّهْرَاءِ مُنْقِذَنَا

مِمَّا نَخَافُ مِنَ الْأَضْرَا رِ وَالسَّقَمِ

Yâ sayyidî yâ abâz zahrâ-i munqizanâ

Mimmâ nakhâfu minal adrâri wassaqami

هَا اَنَا بِالْبَابِ لَا اَبْغِي بِكُمْ بَدَلًا

حَتَّى تُفَرِّجَ مَا قَدْ هَالَ مِنْ هِمَمِ

Heû anâ bilbâbi lâ abghî bikum badalan

Hattâ tufarrija mâ qad heûla min himami

عَجِلْ اِغَاثَةَ عَبدٍ يَسْتَجِيرُ بِكُمْ
يَا رَحْمَةً اُرْسِلَتْ مِنْ رَبِّنَاالْحَكَمِ

’ Ajil ighâthata ‘abdin yastajîru bikum
Yâ rahmatan ursilat min rabbinâl-hakami

لِلْخَلْقِ اِرْحَمْ بِعَبْدٍ ضَافَ مَنْ هَبُهُ
اِلَّا اِلَيْكَ سَرِيعًا فَارِجَ الْهِمَمِ

Lil khalqi irham bi‘abdin dâfa mazheubuhu
Illâ ilayka sarî‘an fârijal himami

مَا اَمَّ بَابَكَ عَبْدٌ يَسْتَغِيثُ بِكُمْ
اِلَّا وَنَلَ الَّذِي يَبْغِي بِلَا وَهَمِ

Mâ amma bâbaka ‘abdun yastaghîthu bikum
Illâ wanalal lazî yabghî bilâ waheumi

حَاشَاكُمُ الدَّهْرَ اَن يُلْفَى نَزِيلَكُمُ
يَحْتَاجُ لِلْغَيْرِ جُدْ يَامَلْجَاَ الزَّاعِمِ

Hâchâ kumud-dahra an yulfâ nazîlakumu
Yahtâju lilghayri jud yâ malja-az zâ-imi

وَلَنْ يَضِيقَ رَسُولَ اللَّهِ جَاهُكَ بِي

إِذَا الْكَرِيمُ تَحَلَّى بِاسْمِ مُنْتَقِمِ

Walan yadîqa rasûlal Lâhi jâhuka bî

Izâl karîmu tahallâ bismi muntaqimi

O Messager de Dieu ! Ton prestige ne sera pas réduit à cause de moi. Lorsque le Généreux prendra le nom du Vengeur

فَإِنَّ مِنْ جُودِكَ الدُّنْيَا وَضَرَّتَهَا

وَمِنْ عُلُومِكَ عِلْمَ اللَّوْحِ وَالْقَلَمِ

Fa inna min jûdikad dunyâ wadarrataheû

Wamin ‘ulûmika ‘ilmal lawhi wal qalami

Car ce bas monde et le monde futur relève de ta longanimité, et la science contenue dans la table bien gardée et du Calame fait partie de ton savoir

يَا نَفْسُ لَاتَقْنَطِى مِنْ زِلَّةٍ عَظُمَتْ

إِنَّ الْكَبَائِرَ فِى الْغُفْرَانِ كَاللَّمَمِ

Yâ nafsu lâ taqnatî min zillatin ‘adhumat

Innal kabâ- ira fil ghufrâni kâl-lamami

O mon âme, ne désespère pas de la miséricorde divine à cause de tes lourdes fautes. Le pardon de Dieu s’étant aux péchés capitaux comme aux péchés véniels

لَعَلَّ رَحْمَةَ رَبِي حِينَ يَقْسِمُهَا

تَأْتِي عَلَ حَسَبِ الْعِصْيَانِ فِى الْقِسَمِ

La ‘alla rahmata rabbî hîna yaqsimuheû

Ta-e- tî ‘alâ hasabil ‘içyâni fil qisami

Il se peut que la Miséricorde de Dieu soit lors de sa répartition proportionnée à la gravité de la désobéissance

يَارَبِّ وَاجْعَلْ رَجَائِي غَيْرَ مُنْعَكِسٍ
لَدَيْكَ وَاجْعَلْ حِسَابِي غَيْرَ مُنْخَرِمِ

Yâ rabbi waj‘al rajâ-î ghayra mun‘akisin
Ladayka wâj ‘al hisâbî ghayra munkharimi

Seigneur, fais que mon espoir en Toi ne soit point déçu et que mon calcul ne soit point une illusion

وَالْطُفْ بِعَبْدِكَ فِي الدَّارَيْنِ إِنَّ لَهُ
صَبْرًا مَتَى تَدْعُهُ الْأَهْوَالُ يَنْهَزِمِ

Waltuf bi‘abdika fid dârayni inna lahu
Çabran matâ tad ‘uhul ahwâlu yanheuzimi

Sois indulgent envers ton serviteur en ce monde et dans l’au-delà son endurance s’écoule dès que les terreurs l’assaillent

وَا ئْذَنْ لِسُحْبِ صَلَاةٍ مِنْكَ دَائِمَةٍ

عَلَى النَّبِيِّ بِمُنْهَلٍّ وَمُنْسَجِمِ

Wa-e-zan lisuhbi çalâtin minka dâ-imatin

Alân-nabiyyi bimunheullin wamunsajimi

Répands la bénédiction continuellement et abondamment sur le Prophète

مَارَنَّحَتْ عَذَبَاتِ الْبَانِ رِيحُ صَبًا

وَأَطْرَبَ الْعِيسَ حَادِى الْعِيسِ بِالنَّغَمِ

Mâ rannahat ‘azabâtil bâni rîhou çaban

Wa atrabal ‘îsa hâdîl ‘îsi binnaghami

Tant que le vent d’Est fera incliner les rameaux du saule musqué et tant que le chamelier charmera son troupeau par ses chants

ثُمَّ الرِّضَاعَنْ أَبِي بَكْرٍ وعَنْ عُمَرٍ
وعَنْ عَلِيٍّ وَعَنْ عُثْمَانَ ذِى الْكَرَمِ

Thummarridâ ‘an Abîbakrin wa ‘an ‘Umarin
Wa ‘an ‘Aliyyin wa ‘an ‘Uthmâna zîl karami

وَالْآلِ وَالصَّحْبِ ثُمَّ التَّا بِعِنَ لَهُمْ
أَهْلُ التُّقَى وَالنَّقَى وَالْحِلْمِ وَالْكَرَمِ

Wal âli waççahbi thummat tâbi‘îna lahum
Ahlut tuqâ wannaqâ walhilmi walkarami

يَارَبِّ بِالْمُصْطَفَى بَلِّغْ مَقَاصِدَنَا
وَاغْفِرْ لَنَا مَا مَضَى يَا وَاسِعَ الْكَرَمِ

Yâ rabbi bil Muçtafâ balligh maqâ çidanâ
Waghfir lanâ mâ madâ yâ wâsi'al karami

وَاغْفِرْ اِلَـهِي لِكُلِّ الْمُسْلِمِينَ بِمَا
يَتْلُوهُ فِي الْمَسْجِدِ الْأَقْصَى وَفِي الْحَرَمِ

Waghfir ilâhî likullil muslimîna bimâ
Yatlûhu fil masjidil-aqçâ wa fil harami

بِجَاهِ مَنْ بَيْتُهُ فِي طِيبَةٍ حَرَمٌ

وَاسْمُهُ قَسَمٌ مِنْ اَعْظَمِ القَسَمِ

Bijâhi man baytuhu fî tîbatin haramun

Wa ismuhu qasamun min a'dhamil qasami

وَهٰذِهِ بُرْدَةُ الْمُخْتَارِ قَدْ خُتِمَتْ

وَالْحَمْدُ لِلَّهِ فِي بَدْءٍ وَفِي خَتَمِ

Wa heûzihi burdatul mukhtâri qad khutimat

Wal hamdoulilLâhi fî bad-in wa fî khatami

اَبْيَا تُهَا قَدْ اَتَتْ سِتِّيْنَ مَعْمِاءَهٍ

فَرِّجْ بِهَا كَرْبَنَا يَا وَاسِعَ الْكَرَمِ

Abyâ tuheû qad atat sittîna ma‘mi-atin

Farrij bihâ karbanâ yâ wâsi’al-karami

Notes : *Les vers rouges en italique ont été ajoutés par le* ***KHALIF EL HADJI ABDOUL AZIZ SY DABAKH*** *RTA (1904-1997)*

القصيدة المضرية

فى الصلاة

على خيرالبرية

يَارَبِّ صَلِّ عَلَى أَلْمُخْتَارِ مِنْ مُضَرٍ
وَالْأَنْبِيَا وَجَمِيعِ الرُّسْلِ مَا ذُكِرُوا

Yâ rabbi çalli ‘alâl mukhtâri min mudarin
Wal anbiyâ wajamî 'ir-rusli mâ zukirû

وَصَلِّ رَبِّ عَلَى الْهَادِي وَشِيعَتِهِ
وَصَحْبِهِ مَنْ لِطَيِّ الدِّينِ قَدْ نَشَرُوا

Wa çalli rabbi ‘alâl heûdî wa chî’atihi
Wa çahbihi man litayyid-dîni qad nasharû

وَجَاهَدُوا مَعَهُ فِي اللَّهِ وَاجْتَهَدُوا

وَهَاجَرُو اوَلَهُ أَوَوْا وَقَدْ نَصَرُوا

Wa jâ heudû ma’ahu fîl Lâhi wâjtaheudû
Wa heûjarû wa lahu awaw waqad naçarû

وَبَيَّنُوالْفَرْضَ وَالْمَسْنُونَ وَاعْتَصَبُوا

لِلَّهِ وَاعْتَصَمُوابِاللَّهِ فَانْتَصَرُوا

Wa bayyanûl farda wal masnûna wa’taçabû
Lillahi wa’taçamû bil-Lâhi fântaçarû

أَزْكَى صَلَاةٍ وَأَنْمَاهَا وَأَشْرَفَهَا

يُعَطِّرُالْكَوْنَ رَيَّا نَشْرِهَا الْعَطِرُ

Azkâ çalâtin wa anmâheû wa ashrafaheû
Yu'attirul kawna rayyâ nashriheûl ‘atiru

مَعْبُوقَةٍ بِعَبِيقِ الْمِسْكِزَا كِيَةٍ

مِنْ طِيبِهَا أَرَجُ الرِّضْوَانِ يَنْتَشِرُو

Ma’bûqatin bi‘abîqil miskizâ kiyatin
Min tîbiheû arajur ridwâni yantashiru

عَدَّ الْحَصَى وَالثَّرَى الرَّمْلِ يَتْبَعُهَا

نَجْمُ السَّمَا وَنَبَاتُ الْأَرْضِ وَالْمَدَرُ

‘Ad-dal haça wath-tharâ war ramli yatba’uheû
Najmus samâ wanabâtul ardi wal madaru

وَعَدَّ وَزْنِ مَثَا قِيلِ الْجِبَالِ كَمَا

يَلِيهِ قَطْرُ جَمِيعِ الْمَاءِ وَالْمَطَرُ

Wa'adda wazni mathâ qîlil jibâli kamâ
Yalîhi qatru jamî’il mâ-i wal mataru

وَعَدَّ مَا حَوَتِ الْأَشْجَارُ مِنْ وَرَقٍ
وَكُلِّ حَرْفٍ غَدَا يُتْلَى وَيُسْتَطَرُ

Wa'adda mâ hawatil ashjâru min waraqin
Wakulli harfin ghadâ yutlâ wa yustataru

وَالْوَحْشِ وَالطَّيْرِ وَالْأَسْمَاكِ مَعْ نَعَمٍ
يَلِيهِمُ الْجِنُّ وَالْأَمْلَاكُ وَالْبَشَرُ

Walwahshi wattayri wal-asmâki ma’e na’amin
Yalîhimul jinnu wal amlâku wal basharu

وَالذَّرُّ وَالنَّمْلُ مَعْ جَمْعِ الْحُبُوبِ كَذَا

وَالشَّعْرُ وَالصُّوفُ وَالْأَرْيَاشُ وَالْوَبَرُ

Wazzarru wannamlu ma’e jam’il hubûbi kazâ
Washsha'ru waççûfu wal-aryâchu wal-wabaru

وَمَا أَحَاطَ بِهِ الْعِلْمُ الْمُحِيطُ وَمَا

جَرَى بِهِ الْقَلَمُ الْمَأْمُورُ وَالْقَدَرُ

Wamâ ahâta bihil ‘ilmul muhîtu wamâ
Jarâ bihil qalamul ma-e-mûru wal qadarou

وَعَدَّ نَعْمَائِكَ اللَّاتِي مَنَنْتَ بِهَا
عَلَى الْخَلَائِقِ مُذْ كَانُوا وَمُذْ حُشِرُوا

Wa ‘adda na'mâikal lâtî mananta biheû
‘Alâl Khalâ iqi muz kânû wa muz hushirû

وَعَدَّ مِقْدَارِهِ السَّامِي الَّذِى شَرُفَتْ
بِهِ النَّبِيُّونَ وَالْأَمْلَاكُ وَافْتَخَرُوا

Wa ‘adda miqdârihis sâmîl lazî sharufat
Bihin nabiyyûna wal-amlâku wâftakharû

وَعَدَّ مَا كَانَ فِي الْأَكْوَانِ يَا سَنَدِي

وَمَا يَكُونُ إِلَى أَنْ تُبْعَثَ الصُّوَرُ

Wa 'adda mâ kâna fîl akwâni yâ sanadî

Wamâ yakûnu ilâ an tub’athaç çuwaru

فِي كُلِّ طَرْفَةِ عَيْنٍ يَطْرِفُونَ بِهَا

أَهْلُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِينَ أَوْيَذَرُوا

Fî kulli tarfati ‘aynin yatrifûna biheû

Ahlus samâwâti wal ardîna aw yazarû

مِلْءَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِينَ مَعْ جَبَلٍ
وَالْفَرْشِ وَالْعَرْشِ وَالْكُرْسِيِّ وَمَاحَصَرُوا

Mil as samâwâti wal ardîna ma’ jabalin
Walfarchi wal’archi wal kursiyyi wamâ haçarû

مَا أَعْدَمَ اللَّهُ مَوْجُودًا وَأَوْجَدَ مَعْ
دُومًا صَلَاةً دَوَامًا لَيْسَ تَنْحَصِرُ

Mâ a'damal Lâhu mawjûdan wa aw jadama’
Dûman çalâtan dawâman laysa tanhaçiru

تَسْتَغْرِقُ الْعَدَّ مَعَ جَمْعِ الدُّهُورِ كَمَا
تُحِيطُ بِالْحَدِّ لَا تُبْقِي وَلَا تَذَرُ

Tastaghriqul ‘adda ma‘e jam'id duhûri kama
Tuhîtu bilhaddi lâ tubqî walâ tazaru

لَا غَايَةً وَانْتِهَاءً يَا عَظِيمُ لَهَا
وَلَا لَهَا أَمَدٌ يُقْضَى فَيُعْتَبَرُ

Lâ ghâyatan wan tiheû an yâ ‘adhîmu laheû
Walâ laheû amadun yuqdâ fayu'tabaru

وَعَدَّ أَضْعَافِ مَا قَدْمَرَّ مِنْ عَدَدٍ

مَعْ ضِعْفِ أَضْعَافِهِ يَا مَنْ لَهُ الْقَدَرُ

Wa ‘adda ad’âfi mâ qadmarra min ‘adadin
Ma’ di’fi ad’âfihi yâ man lahul qadaru

كَمَا تُحِبُّ وَتَرْضَى سَيِّدِي وَكَمَا

أَمَرْ تَنَا أَنْ نُصَلِّي أَنْتَ مُقْتَدِرُ

Kamâ tuhibbu watardâ sayyidî wa kamâ
Amartanâ an nuçallî anta muqtadiru

مَعَ السَّلَامِ كَمَا قَدْ مَرَّ مِنْ عَدَدٍ
رَبِّي وَضَاعِفْهُمَا وَالْفَضْلُ مُنْتَشِرُ

Ma‘as salâmi kamâ qad marra min ‘adadin
Rabbî wadâ ifhumâ wal-fadlu muntashiru

وَكُلُّ ذَالِكَ مَضْرُوبٌ بِحَقِّكَ فِي
أَنْفَاسِ خَلْقِكَ إِنْ قَلُّوا وَإِنْ كَثُرُوا

Wakullu zâlika madrûbun bihaqika fî
Anfâsi khalqika in qallû wa in kathurû

يَا رَبِّ وَاغْفِرْ لِقَارِيهَا وَسَامِعِهَا

يَا رَبِّ وَاغْفِرْ لِقَارِيهَا وَنَاظِمِهَا

يَا رَبِّ وَاغْفِرْ لِقَارِيهَا وَحَافِظِهَا

وَالْمُسْلِمِينَ جَمِيعًا أَيْنَمَا حَضَرُوا

Yâ rabbi wâghfir liqârîheû wasâmi’iheû
Yâ rabbi wâghfir liqârîheû wanâdhimiheû
Yâ rabbi wâghfir liqârîheû wahâfiziheû
Wal muslimîna jamî'an aynamâ hadarû

وَوَالِدِينَا وَأَهْلِينَا وَجِيرَتِنَا

وَكُلُّنَا سَيِّدِي لِلْعَفْوِ مُفْتَقِرُ

Wa wâlidînâ wa ahlînâ wa jîratinâ
Wakullunâ sayyidî lil’afwi muftaqiru

وَقَدْ أَتَيْنَا ذُنُوبًا لَا عِدَا دَلَهَا

لَكِنَّ عَفْوَكَ لَا يُبْقِي وَلَا يَذَرُ

Waqad ataynâ zunûban lâ idâda lahâ
Lâkinna ‘afwaka lâ yubqî wa lâ tazaru

وَالْهَمُّ عَنْ كُلِّ مَا أَبْغِيهِ اَشْغَلَنِي
وَقَدْ اَتَى خَاضِعًا وَالْقَلْبُ مُنْكَسِرُ

Walheûmmu ‘an kulli mâ abghîhi ashghalanî
Wa qad atâ khâdi’an wal qalbu munkasiru

نَرْجُوكَ يَا رَبِّ فِي الدَّرَيْنِ تَرْحَمُنَا
بِجَاهِ مَنْ فِي يَدَيْهِ سَبَّحَ الْحَجَرُ

Narjûka yâ rabbi fid darayni tarhamunâ
Bijâhi man fî yadayhi sabbahal hajaru

يَارَبِّ اَعْظِمْ لَنَا اَجْرًاوَمَغْفِرَةً

فَإِنَّ جُودَكَ بَحْرٌلَيْسَ يَنْحَصِرُ

Yâ rabbi a'dhim lanâ ajran wamaghfiratan
Fa inna jûdaka bahroun laysa yanhaçiru

وَاَقْضِ دُيُونًا لَهَا الْأَخْلَاقُ ضَائِقَةٌ

وَفَرِّجِ الْكَرْبَ عَنَّا اَنْتَ مُقْتَدِرُ

Waqdi duyûnan laheûl akhlâqu dâ iqatun
Wa farrijil karba ‘annâ anta muqtadiru

وَكُنْ لَطِيفًا بِنَا فِي كُلِّ نَازِلَةٍ
لَطْفًا جَمِيلًا بِهِ الْأَهْوَالُ تَنْحَسِرُ

Wakun latîfan binâ fî kulli nâzilatin
Lutfan jamîlan bihil ahwalu tanhasiru

بِالْمُصْطَفَى الْمُجْتَبَى خَيْرِ الأَنَامِ وَمَنْ
جَلَا لَهُ نَزَلَتْ فِي مَدْحِهِ السُّوَرُ

Bil Mustafal mujtabâ khayril anâmi wa man
Jalâlatan nazalat fî mad hihis suwaru

ثُمَّ الصَّلَتُ عَلَى الْمُخْتَارِمَاطَلَعَتْ

شَمْسُ النَّهَارِ وَمَاقَدْ شَعْشَعَ القَمَرُ

Thummaç- çalâtu ‘alâl mukhtâri mâ tala‘at
Shamsun naheûri wamâ qad sha’sha‘al qamaru

ثُمَّ الرِّضَا عَنْ اَبِي بَكْرٍخَلِيفَتِهِ

مَنْ قَامَ مِنْ بَعْدِهِ لِلدِّينِ يَنْتَصِرُ

Thummarridâ ‘an Abî bakrin khalîfatihi
Man qâma min ba’dihi liddîni yantaçiru

وَعَنْ أَبِي حَفْصٍ الْفَارُوقِ صَاحِبِهِ

مَنْ قَوْلُهُ الْفَصْلُ فِي اَحْكَامِهِ عُمَرُ

Wa ’an abî hafçinil fârûqi câhibihi

Man qawluhul façlu fî ahkâmihi ‘Oumarou

وَجُدْ لِعُثْمَانَ ذِي النُّورَيْنِ مَنْ كَمَلَتْ

وَجُدْ لِعُثْمَانَ ذِي النُّورَيْنِ مَنْ كَمُلَتْ

وَجُدْ لِعُثْمَانَ ذِي النُّورَيْنِ مَنْ كَمِلَتْ

لَهُ الْمَحَاسِنُ فِي الدَّارَيْنِ وَالظَّفَرُ

Wajud li Uthmâna zîn nûrayni man kamalat
Wajud li Uthmâna zîn nûrayni man kamulat
Wajud li Uthmâna zîn nûrayni man kamilat
Lahul mahâsinu fid darayni wadhdhafaru

كَذَا عَلِيٌّ مَعَ اَبْنَيْهِ وَاُمِّهِمَا
اَهْلُ العَبَاءِ كَمَا قَدْ جَاءَ نَا الْخَبَرُ

Kazâ ‘Aliyyun ‘ma‘ab nayhi wa ummihimâ
Ahlul ‘abâ-i kamâ qad jâ-anâl khabaru

سَعْدٌ سَعِدُابْنُ عَوْفٍ طَلْحَتٌ وَاَبُو
عُبَيْدَةٍ وَزُبَيْرٌ سَادَتٌ غُرَرُ

Sa’dun Sa’îdubnu ‘Awfin Talhatun wa Abû
’Ubaydatin wa Zubayrun sâdatun ghuraru

وَحَمْزَةٌ وَكَذَا الْعَبَّاسُ سَيِّدُنَا
وَنَجْلُهُ الْحَبْرُمَنْ زَالَتْ بِهِ الْغِيَرُ

Wa Hamzatun wakazâl ‘Abbâsu sayyidunâ
Wa najluhul habru man zâlat bihil-ghiyaru

وَالْأَلُ وَالصَّحْبُ وَالْاِتْبَاعُ قَاطِبَةً
مَا جَنَّ لَيْلُ الدَّيَا جِي اَوْ بَدَا السَّحَرُ

Wal âlu waççahbu wal-atbâ‘u qâtibatan
Mâ janna laylud dayâ jî aw badâs-saharu

ثُمَّ اَرْضَ عَنْ شَيْخِنَا التِّجَانِ قُدْوَتِنَا
شَيْخِ الْمَشَائِخِ يَا طُوبَا لَنَاظَفَرُو

Thummarda ‘an shaykhinât Tijâni qudwatinâ
Shaykhil mashâ-ikhi yâ tûbâ lanâ dhafarû

وَعَبْدِهِ نَجْلِ عُثْمَانَ الَّذِي انْتَشَرَتْ
بِهِ طَرِيقَتُهُ يَاحَبَّذَا الْوَزَرُو

Wa ‘abdihi najli ‘Uthmânal lazîn tasharat
Bihi tarîqatuhu yâ habbazal wazarû

يَارَبِّ صَلِّ وَسَلِّمْ دَائِمًا أَبَدًا
عَلَى الْحَبِيبِ وَأَهْلِ الْبَيْتِ كُلِّهِمِ

Yâ rabbi çalli wa sallim dâ-iman abadan
‘Alâl Habîbi wa ahlil-bayti kullihimi

يَارَبِّ صَلِّ وَسَلِّمْ دَائِمًا أَبَدًا
عَلَى النَّذِيرِ وَءَالِ الْبَيْتِ كُلِّهِمِ

Yâ rabbi çalli wa sallim dâ-iman abadan
‘Alân naziri wa âlil bayti kullihimi

يَارَبِّ صَلِّ وَسَلِّمْ دَائِمًا أَبَدًا
عَلَى الشَّفِيعِ وَءَالِ الْبَيْتِ كُلِّهِمِ

Yâ rabbi çalli wa sallim dâ-iman abadan
‘Alâsh shafî’i wa âlil bayti kullihimi

وَصَلِّيَنْ يَا إِلَهِي وَاجْزِيَنْ أَبَدًا
عَنَّا مُحَمَّدًا الْمُخْتَارِ فِي الْقِدَمِ

Wa çalliyan yâ ilâhî wâjziyan abadan
’Annâ Muhammadanal mukhtâri fil qidami

القصيدة المحمادية

مُحَمَّدٌ أَشْرَفُ الْأَعْرَابِ وَالْعَجَمِ

مُحَمَّدٌ خَيْرُمَنْ يَمْشِي عَلَ قَدَمِ

Muhammadun ashraful a’râbi wal ‘ajami

Muhammadun khayruman yamshî ‘alâ qadami

Mouhammad, le plus noble des créatures

Mouhammad est le plus parfait des tous ceux qui marchent à deux pieds

مُحَمَّدٌ بَاسِطُ الْمَعْرُوفِ جَامِعُهُ

مُحَمَّدٌ صَا حِبُ الْإِحْسَانِ وَالْكَرَمِ

Muhammadun bâsitul ma’rûfi jâmi uhu

Muhammadun çâhibul ihsâni wal karami

Mouhammad est le synthétiseur et le propagateur des civilités

Mouhammad, détenteur de la Bienveillance et de la Générosité

مُحَمَّدٌ تَاجُ رُسْلِ اللَّهِ قَاطِبَةً

مُحَمَّدٌ صَادِقُ الْأَقْوَالِ وَالْكَلِمِ

Muhammadun tâju ruslil lâhi qâtibatan

Muhammadun çâdiqul aqwâli wal kalimi

Mouhammad, couronne des Messagers sans exception

Mouhammad : aux paroles des discours véridiques

مُحَمَّدٌ ثَابِتُ الْمِيثَاقِ حَافِظُهُ

مُحَمَّدٌ طَيِّبُ الْأَخْلَاقِ وَالشِّيَمِ

Muhammadun thâbitul mîthâqi hâfizuhu

Muhammadun tayyibul akhlâqi wachchiyami

Mouhammad constant dans les pactes et leur garantisseur

Mouhammad pur noble et excellent caractère

مُحَمَّدٌ خَبِيَتْ بِالنُّورِ طِينَتُهُ

مُحَمَّدٌ لَمْ يَزَلْ نُورًا مِنَ الْقِدَمِ

Muhammadun khubiyat bin'nouri tînatuhu

Muhammadun lam yazal nûran minal qidami

Mouhammad, son adamite est lumière

Mouhammad, n’a cessé d’être lumière depuis toujours

مُحَمَّدٌ حَاكِمٌ بِالْعَدْلِ ذُوشَرَفٍ

مُحَمَّدٌ مَعْدِنُ الْإِنْعَامِ وَالْحِكَمِ

Muhammadun hâkimun bil’adli zû-charafin

Muhammadun ma’dinul in’âmi wal-hikami

Mouhammad est le juge en vérité, détenteur de noblesse

Mouhammad, source de bienfaits et de sagesse

مُحَمَّدٌ خَيْرُ خَلْقِ اللَّهِ مِنْ مُضَرٍ

مُحَمَّدٌ خَيْرُ رُسْلِ اللَّهِ كُلِّهِمِ

Muhammadun khayru khalqil'lahi min mudarin

Muhammadun khayru ruslil lahi kul'lihimi

Mouhammad, meilleur de la création divine – il est de Mouddar

Mouhammad, meilleur des messagers d'Allah en totalité

مُحَمَّدٌ دِينُهُ حَقٌّ نَدِينُ بِهِ

مُحَمَّدٌ مُجْمِلاً حَقًّا عَلَى عَلَمِ

Muhammadun dinuhu haqqun nadînu bihi

Muhammadun mudjmilan haqqan 'alâ 'alami

Mouhammad sa religion est véridique, elle est notre confession

Mouhammad est celui qui unit en vérité dans la voie de la vérité

مُحَمَّدٌ ذِكْرُهُ رَوْحٌ لِأَنْفُسِنَا

مُحَمَّدٌ شُكْرُهُ فَرْضٌ عَلَى الْأُمَمِ

Muhammadun zikruhu rawhun lianfusinâ

Muhammadun chukruhu fardun ‘alâl umami

Mouhammad, rappeler son nom est l’âme de nos sens

Mouhammad, le remercier est une obligation pour les nations

مُحَمَّدٌ زِينَةُ الدُّنْيَا وَبَهْجَتُهَا

مُحَمَّدٌ كَاشِفُ الْغُمَّاتِ وَالظُّلَمِ

Muhammadun zînatud'dunyâ wabahjatuha

Muhammadun kâchiful ghummâti wadhdhulami

Mouhammad est la beauté du monde et sa splendeur

Mouhammad, anéantisseur des soucis et des ténèbres

مُحَمَّدٌ سَيِّدٌ طَابَتْ مَنَاقِبُهُ

مُحَمَّدٌ صَاغَهُ الرَّحْمَانُ بِانِّعَمِ

Muhammadun sayyidun tâbat manâqîbuhu

Muhammadun çâghahur rahmanou bin ni’ami

Mouhammad est un seigneur aux merveilleux exploits

Mouhammad est la teinture du Miséricordieux catalysant les bienfaits

مُحَمَّدٌ صَفْوَةُ الْبَارِي وَخِيرَتُهُ

مُحَمَّدٌ طَاهِرٌ مِنْ سَاءِرِ التُّهَمِ

Muhammadun çafwatul bârî wakhîratuhu

Muhammadun tâhirun min sâ-irit touheumi

Mouhammad est le joyau de Dieu et son choisi (préféré)

Mouhammad est le pur interne de toute aspérité

مُحَمَّدٌ ضَاحِكٌ لِلضَّيْفِ مُكْرِمُهُ

مُحَمَّدٌ جَارُهُ وَاللَّهِ لَمْ يُضَمِ

Muhammadun dâhikun liddayfi mukrimuhu

Muhammadun djâruhu wal lahi lam yudami

Mouhammad est l'hôte bienveillant, souriant envers les étrangers

Mouhammad ne nuit point à son voisin

مُحَمَّدٌ طَابَتِ الدُّنْيَا بِبِعْثَتِهِ

مُحَمَّدٌ جَاءَ بِالْآيَاتِ وَالْحِكَمِ

Muhammadun tâbatid dunya bi bi'e- thatihi

Muhammadun djâ-a bil-ayâti wal hikami

Mouhammad, le monde est merveilleux par sa prophétie

Mouhammad a amené des signes et des sagesses

مُحَمَّدٌ يَوْمَ بَعْثِ النَّاسِ شَافِعُنَا

مُحَمَّدٌ نُورُهُ الْهَادِي مِنَ الظُّلَمِ

Muhammadun yawma ba’ thin nâsi shâfi’unâ

Muhammadun nûruhul heûdi minadh dhoulami

Mouhammad le jour du rassemblement des hommes est notre intercesseur

Mouhammad sa lumière est notre guidance dans les ténèbres

مُحَمَّدٌ قَاءِمٌ لِلَّهِ ذُوهِمَمٍ

مُحَمَّدٌ خَاتَمٌ لِلرُّسْلِ كُلِّهِمِ

Muhammadun qâ-imun lil lâhi zûhimamin

Muhammadun khâtamun lir rusli kullihimi

Mouhammad, debout pour Dieu, Détenteur de Volonté créatrice

Mouhammad sceau de tous les envoyés

صَلّاةُ الفَاتِحِ

اَللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ الْفَاتِحِ لِمَا أُغْلِقَ

وَالْخَاتِمِ لِمَا سَبَقَ

نَاصِرِ الْحَقِّ بِالْحَقِّ

وَالْهَادِى إِلَى صِرَاطِكَ الْمُسْتَقِيمِ

وَعَلَى آلِهِ حَقَّ قَدرِهِ وَمِقْدَارِهِ الْعَظِيمِ